

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В. П. Астафьева»

Филологический факультет
Кафедра современного русского языка и методики

Тан Кэсинь

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

Тема: «**Русские фразеологизмы о работе, труде и семье:
семантический и методический аспекты**»

Направление: 44.04.01 – Педагогическое образование
Магистерская программа: Русский язык и литература
в поликультурной среде

Допускаю к защите:

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

 «22» мая 2019 г.

Руководитель магистерской программы
докт. филол. наук, доцент Осетрова Е.В.

 «22» мая 2019 г.

Научный руководитель
докт. филол. наук, доцент Осетрова Е.В.

 «22» мая 2019 г.

Обучающийся
Тан Кэсинь

 «22» мая 2019 г.

Красноярск 2019

РЕФЕРАТ

Реферируемая выпускная квалификационная работа содержит 96 страниц, общее количество отобранных методом сплошной выборки фразеологизмов превышает 300 единиц, выявленных в результате анализа 14 источников материала; его теоретическую базу составили 74 научных и методических источника (монографии, диссертации, научные статьи, учебные пособия), оформленные в виде библиографического списка.

Диссертация состоит из введения, трех глав (включающих 7 разделов и 4 подразделов), в том числе выводов по главам, заключения, списка библиографических источников и 2-х приложений.

Объект анализа в данном случае определены фразеологизмы тематических групп «труд, работа» и «семья», являющихся частью общего фразеологического фонда русского языка, а как **предмет** анализа – семантика этих фразеологизмов.

Цель магистерского исследования – семантическая типология русских фразеологизмов двух тематических групп: «труд, работа» и «семья», – и последующее методическая реализация этой типологии в области обучения русскому языку как иностранному. Общее количество отобранных методом сплошной выборки фразеологизмов превышает 300 единиц; они составили базу данных исследования и стали его **материалом**. В качестве материала автор использовал фразеологические словари [Фразеологизмы в русской речи: Словарь; Пословицы русского народа] и интернет-источники [<http://burido.ru/333-russkie-frazeologizmy-o-rabote>].

В качестве основных в данной работе использованы следующие **методы** исследования: классификация, систематизация, сопоставление, а также семантический анализ языкового материала. В качестве одного из способов отбора языкового материала использована методика его количественной обработки и статистический критерий как один из наиболее объективных.

Полученные результаты:

- Собранный и проанализированный материал в целом показывает, что, изучая русскую фразеологию в контексте современных речевых ситуаций, китайские студенты обогащают не только свой лингвистический запас, но и запас знаний по страноведению, этнографии и культуре России, осваивая «русский взгляд» на мир.

- Коммуникативный принцип как один из основных принципов, используемых при обучении иностранцев, позволяет не только знакомить их со значением устойчивых оборотов, но и оперативно вводить в речевой контекст, в диалог носителей языка.
- Национально-культурная специфика русских фразеологизмов более эффективно усваивается в процессе сопоставления с фразеологией китайского языка. Сопоставительный анализ выявляет различия значений во фразеологизмах двух различных языков – русском и китайском. У русских и китайских устойчивых выражений и оборотов, эквивалентных на уровне языкового значения, лингвокультурный фон может отличаться, и это надо учитывать в процессе языковых занятий.
- Толкование значений фразеологизмов, их семантический анализ в целом, позволяет эффективно реализовать лингвометодические задачи, связанные с их освоением в практике РКИ.

Новизна полученных результатов определена одновременным применением семантического анализа к фразеологизмам как исследовательскому и методическому объекту, а также введением в лингвистический оборот сопоставительного фразеологического материала: китайских фразеологизмов – аналогов русских фразеологизмов с тематикой «труд, работа» и «семья».

Практическая значимость проведенной работы состоит в разработке методических заданий на основе собранной фразеологической базы и использования их на занятиях с иностранными студентами (см. главу 3 и раздел «Приложения»).

Апробацию полученных научно-исследовательских результатов подтверждают также 3 научные публикации:

1. Тан Кэсинь, Хэ Синьюй. Воспитание культуры чтения в российской системе образования (с позиции восприятия китайских студентов) // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты: Научный журнал / Сочинский государственный университет. 2016. № 21. С. 222.
2. Тан Кэсинь. Характеристика человека сквозь призму фразеологизмов в русском и китайском языках при обучении русскому языку как иностранному // Социализация и межкультурная коммуникация в современном мире: VIII Международный научно-практической конференции студентов, аспирантов и преподавателей. Красноярск, 27-28 апреля 2018 г. [Электронное издание] / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2018. С.79–84.

3. Тан Кэсинь. Русские пословицы о семье: семантические типы пропозиций // Актуальные проблемы филологии: материалы научно-практической конференции, Красноярск, 25 апр. 2019 г. [Электронное издание] / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2019 (*в печати*).

Кроме того, автор диссертации принял участие с докладами в 6 научных конференциях, форумах и чтениях международного и всероссийского уровней (см. разд. Введение).

ABSTRACT

The refereed final qualifying paper contains 96 pages, the total number of phraseological units selected by the continuous sampling method exceeds 300 units identified by analyzing 14 sources, its theoretical base was 74 sources (monographs, dissertations, scientific articles, textbooks), arranged in the form of a bibliographic list.

The thesis consists of an introduction, three chapters (including 7 sections and 4 subsections), including conclusions by chapters, conclusion, list of bibliographic sources and 2 applications.

The object of analysis in this case is determined by the phraseological units of the thematic groups “work, work” and “family”, which are part of the general phraseological fund of the Russian language, and the subject of the analysis is the semantics of these phraseological units.

The purpose of the master's research is a semantic typology of Russian phraseological units of two thematic groups: “work, work” and “family” - and the subsequent methodical implementation of this typology in the field of teaching Russian as a foreign language. The total number of phraseological units selected by the continuous sampling method exceeds 300 units; they compiled a database of research and became his material. The author used phraseological dictionaries [Krysin 1998, Bystrov 1994 and others] and Internet sources [<http://burido.ru/333-russkie-frazeologizmy-o-rabote>] as material.

The main research methods used in this work are the following: classification, systematization, comparison, and semantic analysis of language material. As one of the methods for selecting a language material, the method of its quantitative processing and the statistical criterion are used as one of the most objective.

Results:

- The collected and analyzed material as a whole shows that, studying Russian phraseology in the context of modern speech situations, Chinese students enrich not only their linguistic reserves, but also the stock of knowledge on regional studies, ethnography and culture of Russia, mastering the "Russian view" of the world.
- The communicative principle, as one of the basic principles used in the training of foreigners, allows not only to acquaint them with the meaning of stable turns, but also to promptly introduce them into the speech context, in the dialogue of native speakers.
- The national-cultural specificity of Russian phraseological units is more effectively learned in the process of comparison with the phraseology of the Chinese language. Comparative analysis reveals differences in meanings in the phraseological units of two different languages - Russian and Chinese. In Russian and Chinese stable expressions and phrases that are equivalent at the level of linguistic significance, the linguocultural background may differ, and this must be taken into account in the process of language studies.
- The interpretation of the values of phraseological units, their semantic analysis as a whole, allows you to effectively implement the linguistic and methodological tasks associated with their development in the practice of RCTs.

The novelty of the results obtained is determined by the simultaneous application of semantic analysis to phraseological units as a research and methodological object, as well as the introduction into the linguistic circulation of comparative phraseological material: Chinese phraseological units - analogs of Russian phraseological units with the theme "work, work" and "family".

The practical significance of the work done is to develop methodological tasks based on the assembled phraseological base and use them in classes with foreign students (see Chapter 3 and the section "Appendices").

Approbation of the dissertation is confirmed by the fact that its author published on the topic of research 3 articles in the collections of international and all-Russian conferences. In addition, the author of the thesis has participated at 6 scientific conferences, forums and readings of the international and all-Russian levels.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. ФРАЗЕОЛОГИЗМ И ФРАЗЕОЛОГИЯ В ПОНЯТИЙНЫХ ГРАНИЦАХ ЯЗЫКОЗНАНИЯ	8
1.1. Фразеологизмы и проблематика их изучения	8
1.2. Пословицы, поговорки и устойчивые словосочетания как типы фразеологизмов	10
1.3. Фразеология как лингвометодический объект	14
Выводы	18
Глава 2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С СЕМАНТИКОЙ «ТРУД», «РАБОТА» И «СЕМЬЯ»	21
2.1. Фразеологизмы о труде и работе: семантические типы	21
Выводы	26
2.2. Фразеологизмы о семье: семантические типы	26
Выводы	31
2.3. Фразеологизмы о труде, работе и семье: типы языковых участников	33
Выводы	39
Глава 3. МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ НА ЗАНЯТИЯХ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ	40
3.1. Лингвокультурология и лингвострановедение как базис языковой методики	40
3.2. Сопоставление как принцип языкового обучения	43
3.3. Отбор и презентация фразеологического материала	45
3.4. Фразеологизмы о труде, работе и семье в заданиях и материалах для студентов-иностранцев	48
Выводы	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	60
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ	63
ПРИЛОЖЕНИЯ	70
Приложение 1. Сводная таблица русских фразеологизмов со значением «труд» и «работа»	70
Приложение 2. Сводная таблица русских пословиц со значением «семья»	81

ВВЕДЕНИЕ

Тема предпринятого диссертационного исследования – «Русские фразеологизмы о работе, труде и семье: семантический и методический аспекты» – соотносит его сразу с тремя лингвистическими направлениями: фразеологией, языковой семантикой и лингводидактикой. Фразеология, развитая в трудах В.В. Виноградова, В.П. Жукова, А.И. Молоткова, Н.М. Шанского, В.Т. Шклярова и мн. др. российских лингвистов, сформировала предметную базу диссертации; семантика, представленная работами Н.Д. Арутюновой, В.Г. Гака, Е.В. Падучевой, их многочисленных учеников и последователей, дала возможность содержательного анализа устойчивых оборотов и высказываний; наконец, лингводидактика и методика преподавания русского языка, прежде всего как иностранного, поддержанная идеями лингвострановедения и лингвокультурологии, позволили оформить методическую часть данной работы.

Такое триединство формирует **актуальность** исследования, поскольку каждая из перечисленных областей лингвистики обращена к исследованию явлений, организующих современное состояние русского языка. Особо выделим при этом теорию и методику обучения русскому языку как иностранному, востребованность которых в последние десятилетия обусловлена интенсивными социальными и культурными контактами России с другими странами.

Как **объект** анализа в данном случае определены фразеологизмы тематических групп «труд, работа» и «семья», являющихся частью общего фразеологического фонда русского языка, а как **предмет** анализа – семантика этих фразеологизмов.

Общее количество отобранных методом сплошной выборки фразеологизмов превышает 300 единиц; они составили базу данных исследования и стали его **материалом**. В качестве материала автор

использовал фразеологические словари [Фразеологизмы в русской речи: Словарь; Пословицы русского народа] и интернет-источники [<http://burido.ru/333-russkie-frazeologizmy-o-rabote>].

Новизна полученных результатов определена одновременным применением семантического анализа к фразеологизмам как исследовательскому и методическому объекту, а также введением в лингвистический оборот сопоставительного фразеологического материала: китайских фразеологизмов – аналогов русских фразеологизмов с тематикой «труд, работа» и «семья».

Цель магистерского исследования – семантическая типология русских фразеологизмов двух тематических групп: «труд, работа» и «семья», – и последующее методическая реализация этой типологии в области обучения русскому языку как иностранному.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. актуализировать проблематику фразеологии для формирования теоретического контекста предприятого исследования; применить имеющуюся типологию фразеологизмов в отношении к двум выбранным для анализа тематическим группам;
2. вычленить семантические типы русских фразеологизмов со значением «труд, работа»;
3. вычленить семантические типы русских фразеологизмов со значением «семья»;
4. определить «языковых участников» трудовой и семейной жизни по данным фразеологии;
5. выявить теоретическую базу, обуславливающую использование фразеологизмов в обучении русскому языку как иностранному
6. разработать задания и сформировать материалы (в том числе сопоставительного характера) для использования их на занятиях с китайскими студентами.

В качестве основных в данной работе использованы следующие **методы** исследования: классификация, систематизация, сопоставление, а также семантический анализ языкового материала. В качестве одного из способов отбора языкового материала использована методика его количественной обработки и статистический критерий как один из наиболее объективных.

Практическая значимость проведенной работы состоит в разработке методических заданий на основе собранной фразеологической базы и использования их на занятиях с иностранными студентами (см. главу 3 и раздел «Приложения»).

Научные и методические результаты своей работы автор диссертации доложил на 6 конференциях, чтениях и форумах международного и всероссийского уровней:

1. Круглый стол «Молодежь и предпринимательство в современном мире: образование, карьера, бизнес» в рамках IV Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития»: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, Красноярск, 16 ноября 2015 г.; доклад Тан Кэсинь на тему «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации».

2. Международная студенческая площадка: Культурный код: Канский педагогический колледж, Канск, 2016 г.; доклад Тан Кэсинь в рамках Дней русской культуры.

3. XVIII Международный научно-практический форум студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века», посвященный 85-летию КГПУ им.В.П.Астафьева: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, Красноярск, 2017 г.; доклад Тан Кэсинь на тему «Мифология Китая».

4. Международная научно-практическая конференция «Русский язык и литература в поликультурной среде» в рамках VI Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и

перспективы развития»: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, Красноярск, 25-28 октября 2017 г.; доклад Тан Кэсинь на тему «Проблема изучения фразеологизмов на занятиях РКИ».

5. Научно-практическая конференция с международным участием «Русский язык и литература в поликультурной среде» в рамках VII Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития»: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, Красноярск, 24-25 октября 2018 г.; доклад Тан Кэсинь на тему «Фразеологизмы о труде и работе: семантические типы».

6. Научно-практическая конференция с международным участием «Актуальные проблемы современной филологии» в рамках XX Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века»: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, Красноярск, 25 апреля 2019 г.; доклад Тан Кэсинь на тему «Русские пословицы о семье: семантические типы и виды актантов».

Апробацию полученных научно-исследовательских результатов подтверждают и 3 научные **публикации**:

1. Тан Кэсинь, Хэ Синьюй. Воспитание культуры чтения в российской системе образования (с позиции восприятия китайских студентов) // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты: Научный журнал / Сочинский государственный университет. 2016. № 21. С. 222.

2. Тан Кэсинь. Характеристика человека сквозь призму фразеологизмов в русском и китайском языках // Социализация и межкультурная коммуникация в современном мире: VIII Международный научно-практический конференции студентов, аспирантов и преподавателей. Красноярск, 27-28 апреля 2018 г. [Электронное издание] / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2018. С.79–84.

3. Тан Кэсинь. Русские пословицы о семье: семантические типы пропозиций // Актуальные проблемы филологии: материалы научно-практической конференции, Красноярск, 25 апреля 2019 г. [Электронное издание] / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2019 (*в печати*).

Структура работы включает введение, 3 главы, заключение, список научных источников и литературы и приложения. Первая глава представляет фразеологическую проблематику в понятийных границах языкознания. Вторая глава демонстрирует результаты лингвистического анализа фразеологизмов «трудового» и «рабочего» тематического поля на основе семантики. Третья глава показывает методические итоги анализа в системе заданий и материалов по РКИ (русский язык как иностранный). Приложения представляют собранную автором базу данных – русские фразеологизмы обозначенного содержания и их китайские аналоги.

Список использованных источников и литературы включает 74 научные публикации, на которые автор ссылался в своей диссертации, и 14 фразеологических словарей и сборников, в которых представлены русские фразеологизмы.

Глава 1

ФРАЗЕОЛОГИЗМ И ФРАЗЕОЛОГИЯ В ПОНЯТИЙНЫХ ГРАНИЦАХ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

1.1. Фразеологизмы и проблематика их изучения

Поскольку лингвистическим объектом исследования автора магистерской диссертации является фразеологизм, начнем теоретический раздел с соответствующего определения.

Фразеологизм, по определению Л.П. Крысина, это устойчивое (то есть несвободное, связанное) сочетание слов, значение которого отличается от простой суммы значений составляющих его слов. [Крысин 1998: 760]. Как синоним данного термина в научной, научно-популярной и учебной литературе используют термин «идиома».

Состав, значение и формы фразеологизмов чрезвычайно разнообразны; например: *выносить сор из избы; отлегло от сердца; в отцы годится; кот наплакал; сидеть на мели; У семерых няnek дитя без глазу.*

1) Устойчивость, 2) воспроизводимость в речи, а кроме того, 3) переосмысление значения составляющих его слов – главные характеристики фразеологизма.

Совокупность всех фразеологизмов одного языка составляет его фразеологический фонд, или фразеологию. Этот же термин используют, чтобы обозначить раздел языкознания, который изучает устойчивые выражения [Крысин 1998: 760; Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 560; Русский язык 1997: 608].

Лингвисты собирают и толкуют фразеологизмы в различных словарях. Первым отдельным фразеологическим словарем русского языка стал словарь А.И. Молоткова, который был опубликован в 1967 г. и включил 4 000 словарных статей [Молотков 1967]. С тех пор в России изданы десятки

томов, авторы которых – В.П. Жуков, Н.М. Шанский, В.Т. Шклярова и мн. др. – представляют собственные базы устойчивых словосочетаний и высказываний, созданные на различных лингвистических и лексикографических основаниях [Русский язык 1997: 607–608].

Сделав фразеологизмы объектом научного изучения, лингвисты столкнулись с целым рядом проблем:

- а) различие фразеологизмов-идиом, соотносимых со словом (*свернуть голову*), и фразеологических сочетаний слов (бросать упреки);
- б) синонимические, антонимические и тематические связи между фразеологизмами;
- в) их происхождение и пути появления в языке;
- г) принципы выделения фразеологизмов и методы их описания;
- д) их функции, в частности, номинативная, эспрессивная, коммуникативная; и др.

Для автора магистерской диссертации принципиально важно обратить внимание на два вопроса из общего проблемного ряда.

Первый вопрос связан с особым интересом лингвистов к семантике фразеологизмов и ее структуре, включающей диктум (аналог конкретной ситуации) и модус (оценка и субъективная модальность) [Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 559, 561].

Второй, до сих пор не разрешенный вопрос касается типологии фразеологизмов – на какие группы они делятся и что в принципе следует относить к фразеологизмам.

Некоторые лингвисты, в частности, придерживаются узкого понимания термина, определяя их только как словосочетания с жестко фиксированным сцеплением компонентов, типа *холодная война*.

Такой позиции придерживаются, в частности, В.И. Зимин и С.Д. Ашурова, которые делают акцент на фразеологизме именно как на словосочетании, воспроизводимом, не переводимом по сумме слов и имеющем единый смысл, специфическую лексико-синтаксическую

сочетаемость и парадигматические отношения (синонимы, антонимы и т. п.). Авторы подчеркивают, что в роли самостоятельной фраземы (устойчивого предложения) фразеологизм выступать не может [Зимин, Ашурова 1994].

Однако большинство исследователей в российском языкознании, следуя за В.В. Виноградовым, трактуют «фразеологизм» более широко и выделяют четыре базовых типа:

- фразеологическое сращение (например, *собаку съест*),
- фразеологическое единство (*стреляный воробей*),
- фразеологические сочетания (*твердый характер*) и, наконец,
- фразеологические выражения, или устойчивые фразы (*Семь раз отмерь – один раз отрежь*).

К последней группе фразеологических выражений относят в том числе пословицы и поговорки (малые фольклорные жанры), а также крылатые слова [Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 559; Русский язык 1997: 607].

Автор данной диссертации придерживается этой «классической» и широкой точки зрения на фразеологизм, поскольку она наиболее адекватна в отношении избранного для анализа материала. Как говорилось во введении, в качестве такового здесь использованы пословицы, поговорки и устойчивые словосочетания (сращение, единство и собственно сочетание), входящие в фольклорный фонд русского языка.

В следующем разделе рассмотрены их определения, а также общие и специфические признаки.

1.2. Пословицы, поговорки и устойчивые словосочетания как типы фразеологизмов

Дадим типичные определения пословицы и поговорки.

Пословица, по В.П. Аникину, это краткое, устойчивое в речевом обиходе, ритмически организованное изречение, обладающее способностью

к многозначному употреблению в речи по принципу аналогии. Суждение «Лес рябят – щепки летят» интересно не само по себе, а тем, что его образ по аналогии может быть применён к множеству других сходных ситуаций. Многозначность и делает пословицу необходимой в повседневной речи [Аникин 1988: 176].

Аналогично сформулировано и энциклопедическое определение Ю.Е. Прохорова: «Пословица – устойчивое в речевом обиходе, ритмически и грамматически организованное изречение, в котором зафиксирован практический опыт народа и его оценка определённых жизненных явлений. Выступает в речи, в отличие от поговорки, как самостоятельное суждение» [Русский язык 1997: 355].

Поговорка – это широко распространённое выражение, образно определяющее какое-либо жизненное явление и дающее ему эмоционально-экспрессивную оценку: «надоел как горькая редька» – выражение досады; «свалился как снег на голову» – выражение неодобрения или недоумения по поводу внезапного события или происшествия [Аникин 1957: 240]; ср. у Ю.Е. Прохорова: «Поговорка – устойчивое в речевом обиходе изречение, образно определяющее какое-либо жизненное явление прежде всего с точки зрения его качественной оценки» [Русский язык 1997: 347].

Уже из приведенных выше определений понятно, что пословицы и поговорки как два малых фольклорных жанра имеют ряд общих характеристик: а) краткость (лаконичность), б) устойчивость (способность к воспроизведению), в) связь с речью (пословицы и поговорки в естественном бытовании существуют только в речи), г) принадлежность к искусству слова, д) широкая употребляемость [Русские народные загадки, пословицы, поговорки 1990].

Одновременно пословицы и поговорки различаются между собой. На их содержательное и формальное различие обратил внимание еще В.И. Даль: «Поговорка, по народному же определению, цветочек, а пословица ягодка; и это верно. Поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое

иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы. Поговорка заменяет только прямую речь окольную, не договаривает, иногда и не называет вещи, но условно, весьма ясно намекает. Она не говорит: *он пьян*, а скажет: *У него в глазах двоится, он навеселе, язык лыка не вяжет, он не свистнет, он закатил за ворот, он по одной половице не пройдёт, он мыслете пишет»* [Даль 2003: 616].

Перечислим наиболее характерные признаки, по которым в лингвистике и фольклоре принято различать два названных жанра.

- Основная содержательная особенность пословицы состоит в том, что она имеет большей частью назидательно-дидактический смысл, в то время как поговорка его не имеет [Зимин, Ашурова 1994].
- На уровне лексической семантики обратим внимание, что, в отличие от поговорок с буквальным смыслом (*Кончил дело – гуляй смело*), пословицы всегда многозначны, имея переносный смысл (*Кашу маслом не испортишь*). В связи с этим В.П. Жуков предлагает следующее определение пословиц: это «краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный (образный) план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченное предложение. Так, пословица *Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало* отличается двойным планом – буквальным и иносказательным. Напротив, пословица *Горбатого могила исправит* имеет только образный план» [Зимин, Спириин 1996]. При этом есть пословицы с прямым смыслом и поговорки – с многозначным.
- Синтаксическая форма пословиц и поговорок различна. Пословица, как считают многие, всегда законченное предложение (суждение), а поговорка, вне контекста речи, лишь часть его. Вместе с тем существует ряд смешанных по природе пословично-поговорочных форм. Так, изречение *Легко чужими руками жар загребать* как обобщённое выражение мысли и самостоятельное суждение является

пословицей; однако, в приложении к кому-либо, как характеристика – *он любит чужими руками жар загребать* – выступает как поговорка. В последнем случае это всего лишь часть суждения о конкретном лице. [Аникин 1970: 31].

- Для пословицы характерна двусоставность, двухчастность, тогда как поговорка всегда одночленна. Действительно, многие пословицы двучленны, но не все; ср.: «Береги платье снову, а честь смолоду» (двухчастная пословица) и «Яйца курицу не учат» (одночастная пословица). Кроме того, пословицы могут быть и трех-, и четырехчастными.
- Пословицы, в отличие от поговорок, ритмически организованы. Однако встречается немало таких, в которых ритма нет [Русские народные загадки, пословицы, поговорки 1990].

Кроме различий между пословицами и поговорками, встает вопрос об их сходстве и отличии от фразеологических устойчивых словосочетаний.

- Так, считается, что они различаются по ряду грамматических признаков. Фразеологические устойчивые словосочетания – это идиомы и единства, которые могут быть употреблены с местоимениями и глаголом в любом лице. В отличие от них, в пословицах и поговорках обязательно (регулярно) употребляется форма того или иного лица и числа местоимения и (или) глагола [Зимин, Ащурова 1994].
- Фразеологические устойчивые словосочетания как самостоятельное предложение выступать не могут, а пословицы могут.
- Фразеологические устойчивые словосочетания семантически целостны и эквивалентны слову, а пословицы не являются семантически целостными единицами и не сводимы к слову: *Не давши слова – крепись, а давши – держись. В тихом омуте черти водятся. Соловья баснями не кормят* [Зимин, Спириин 1996].

Одновременно в живой разговорной речи пословицы и поговорки часто соседствуют с такими несамостоятельными в синтаксическом плане фразеологизмами, идут параллельно с ними, регулярно переходя друг в друга и взаимодействуя между собой. Многие поговорки сходны с фразеологизмами, приобретая не прямой (иносказательный) смысл. Поэтому строгого различия между ними часто провести невозможно [Зимин, Ашурова 1994]. Следовательно, рассматривать и анализировать их надо в общем предметном поле фразеологизмов русского языка.

1.3 Фразеология как лингвометодический объект

В рамках данной работы особенно важно подчеркнуть то обстоятельство, что фразеологизмы давно и активно используются в методике преподавания русского языка как родного, как неродного и, наконец, как иностранного. В.Н. Телия специально подчеркивает мощный обучающий потенциал фразеологического фонда, регулярно представленный в учебниках, пособиях и словарях [Русский язык 1997: 608].

Это обстоятельство связано с тем, что последние десятилетия в лингвистических исследованиях широко используется понятие «культурный компонент», применимый и к фразеологизмам. Фразеологические единицы, как правило, чрезвычайно богаты своеобразными значениями национальной культуры, а потому их изучение позволяет реконструировать широкую языковую картину национального представления о мире и человеке.

Являясь частью общего языкового фонда, в целом фразеология изучена далеко не полно, а кроме того, отдельные фразеологические выражения невозможно перевести на другой язык без утраты смысла. Затруднение состоит и в том, что иноязычная аудитория уже обладает знаниями фразеологии родного языка, в которой отражены и страноведческие, и культурологические национальные концепты, не совпадающие, как правило,

с аналогичными явлениями в русской среде [Костомаров 1976; Верещагин 1976].

Лингвистические основы обучения русской фразеологии включают описание фразеологической системы русского языка в учебных целях, выявление ее свойств и закономерностей, обоснование содержания обучения и пути реализации его в учебном процессе [Вишняков 2005].

Первым определяющим принципом лингводидактики является принцип системности, который вытекает из понимания языка как внутренне организованной совокупности его единиц, связанных устойчивыми отношениями. В раскрытии содержания обучения должны быть учтены характеристики системы, как обусловленные ее организацией, так и связанные с ее функционированием [Ахманова 1966].

Рассмотрение фразеологизмов в качестве особых единиц системы языка, характеризующихся парадигматическими и синтагматическими отношениями внутри лексико-фразеологической системы, является обязательным условием описания фразеологического материала в учебных целях и презентации его в учебном процессе. Учет синтагматики фразеологизмов является обязательным условием активизации их в речи. Признание фразеологии особой подсистемой языка теоретически обосновывает выделение фразеологической работы в качестве особого аспекта усвоения знаний и развития речевых умений и навыков.

Обоснование соотнесенности и изоморфизма (взаимозаменяемости) слова и фразеологизма позволяет увидеть общие лингвистические закономерности, на основе которых оказывается возможным построение единой системы обучения лексике и фразеологии [Быстрова, 1985].

Анализ исследований, посвященных лингвистическим основам обучения русскому языку как неродному – в нерусской аудитории, – выявил различные тенденции в их разработке.

В 50-60-е гг. основное внимание в их освещении уделялось сопоставлению систем, категорий, фактов русского и родного языков учащихся.

В конце 60-х гг. Н.З.Бакеевой был выдвинут и обоснован принцип двухаспектного освещения основ обучения русскому языку в нерусской аудитории. Отдавая должное сопоставительному анализу систем родного и русского языков, Н.З. Бакеева обратила внимание на первостепенное значение учета системы самого русского языка.

Характерной особенностью советской лингводидактики 70-х гг. является признание двух аспектов описания лингвистических основ обучения: на основе функционирующей системы русского языка и на основе выявления специфики русского языка сквозь призму родного языка учащихся [Борисова 2003; Латышева 2003].

В лингводидактике отмечаются различные подходы к лингвистическому обоснованию отбора учебного материала и последовательности его введения. Некоторые методисты считают определяющим выявление дифференциального и общего в русском и родном языках учащихся. Содержание учебной работы требует исследования в учебных целях фразеологического материала, овладение которым поможет учащимся использовать язык как средство общения.

Специальный лингвистический анализ фразеологизмов, входящих во фразеологический минимум для национальной школы, позволяет выявлять, прогнозировать, интерпретировать трудности усвоения фразеологической единицы, обусловленные имманентными свойствами самой фразеологической системы [Быстрова 1985].

В методике преподавания русского языка как иностранного получила признание иная точка зрения, согласно которой отбор языкового материала и последовательность его введения должны целиком обуславливаться системой русского языка с учетом коммуникативных целей обучения,

внутренней логикой языка и законами его естественного функционирования [Костомаров 1976; Верещагин 1976].

Значение фразеологии в практическом овладении русским языком как иностранным обусловлено тем, что фразеологизмы, как и слова, относятся к строительному материалу языка, в коммуникации выполняя функции обозначения явлений, фактов и процессов действительности, а также их эмоционально-экспрессивной оценки. Многие фразеологизмы вообще выступают единственными обозначениями явлений. Без освоения достаточного количества фразеологизмов из лексико-фразеологического ядра русского языка невозможны правильное понимание устной и письменной речи, свободное общение. Велика роль фразеологии в совершенствовании культуры речи, овладении языком не только как средством общения, но и средством воздействия [Быстрова 1985].

Иностранец изучает фразеологию как огромный языковой пласт, а грамматические категории фразеологизмов он усваивает так же обстоятельно, как их семантические характеристики. Кроме того, студент-филолог профессионально оценивает фразеологизм точки зрения логики и ассоциативной оценки. В контексте лингвокультурологических и страноведческих проблем он анализирует интерферирующие влияния при контакте двух фразеологических систем [Костомаров, 1976; Верещагин 1976].

Традиционно русская фразеология исследовалась в лингвистике по преимуществу в двух аспектах – семантическом и стилистическом; они до сих пор рассматриваются как главные, раскрывающие ее специфику. Эти аспекты получили отражение и в обучении русской фразеологии иностранцев. В учебниках русского языка как иностранного основное внимание уделяется усвоению семантики фразеологизмов, иногда – их стилистической окраски [Эмирова 1988].

На современном этапе развития лингвистики разрабатывается грамматический аспект фразеологии, формируется фразеологическая

морфология. Характерной грамматической особенностью фразеологизмов, в отличие от отдельного слова, является ограниченная реализация морфологических форм их компонентов.

Для учебных целей в иностранной аудитории важным представляется выделение значимых групп фразеологических единиц с учетом их семантических различий и функциональных свойств, а также детальное представление коннотативных ресурсов каждого представленного фразеологизма.

Учет сочетаемости фразеологизмов (лексической и синтаксической) является необходимым условием коммуникативного принципа обучения русскому языку как иностранному. В то же время это одна из методических предпосылок активизации фразеологизмов в речи. Без определения закономерностей структурных связей слов и фразеологизмов, без усвоения их взаимоотношений в речи все методические рекомендации будут носить случайный характер [Солодуб 2002; Альбрехт 2002].

Выводы

Подведем итоги теоретического анализа, проделанного в первой главе.

1.

Фразеологизм в широком смысле – это связанное сочетание слов, значение которого отличается от простой суммы значений составляющих его слов. Общими признаками фразеологизма являются его 1) устойчивость, 2) воспроизводимость в речи, а кроме того, 3) переосмысление значения составляющих его слов.

2.

В состав фразеологизмов включены пословицы и поговорки – малые фольклорные формы, имеющие статус фразеологических выражений. Пословицы – это поэтические, широко употребляемые в речи, устойчивые, краткие, часто образные, многозначные изречения, оформленные как

предложения, нередко организованные ритмически, обобщающие социально-исторический опыт народа и носящие поучительный, дидактический характер. Поговорки – это поэтические, широко употребляемые в речи, устойчивые, краткие, часто образные, иногда многозначные выражения, как правило, оформляющиеся в речи как часть предложения, иногда бывающие ритмически организованными, не обладающие характеристикой поучения [Русские народные загадки, пословицы, поговорки 1990].

3.

Различные типы фразеологизмов – пословицы, поговорки и фразеологические устойчивые словосочетания – в системе языка взаимосвязаны, взаимодействуют в процессе функционирования, а в ряде случаев трудно различимы. В этих отношениях значительное место занимают процессы перехода одних единиц в другие. В разговорной речи пословицы могут переходить в поговорки, в свою очередь, поговорки становятся фразеологическими словосочетаниями (оборотами). Благоприятствует этому функционирование их в одних и тех же тематических группах. Пословицы, поговорки и фразеологические словосочетания взаимодействуют на базе семантической общности, устойчивости и воспроизводимости, обслуживая одни и те же темы и ситуации [Зимин, Спириин 1996].

4.

На основании сказанного в качестве общего термина, описывающего объект исследования, автор диссертации использует термин «фразеологизм», при необходимости уточняя его через термины «пословица», «поговорка» или «устойчивое словосочетание (оборот)».

5.

Содержание фразеологизмов как ценное отражение лингвокультурных представлений народа, регулярно анализируется в аспекте языковой семантики.

6.

По той же причине фразеологизмы представляют богатый языковой материал, который широко и целесообразно используется в методике обучения языку, в частности, в методике обучения русскому языку как иностранному (РКИ).

Глава 2

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С СЕМАНТИКОЙ

«ТРУД», «РАБОТА» И «СЕМЬЯ»

Фразеологизмы, как было отмечено выше, популярный объект исследования в современной лингвистике. Они дают разностороннее представление о культуре народа, его устоявшихся взглядах на мир и системе ценностей.

Традиционно фразеологизмы подвергаются классификации на основе их содержания и сферы использования; например, фразеологизмы о семье и о доме, о родине, о межличностных отношениях, об отношении к жизни и смерти и т.д.

Во второй главе семантическому анализу в границах фразеологического фонда русского языка подвергнуты две сферы, тесно связанные с жизнью человека: сфера «труда и работы» и сфера «семьи».

В качестве основного понятия здесь использовано понятие пропозиции. Пропозиция – языковой аналог некоего положения дел в действительности, единица смыслового уровня языка и предложения; этот термин используют в своих работах Н.Д. Арутюнова, В.Г. Гак, Е.В. Падучева, Ч. Филмор и мн. др. лингвисты [Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 401]. Пропозиция может являться «языковым аналогом» 1) ситуации (событийная пропозиция) либо 2) логической операции (логическая пропозиция) [Шмелева 1994].

2.1. Фразеологизмы о труде и работе: семантические типы

В качестве материала исследования на первом этапе из интернет-базы и словарей выбраны более 40, еще точнее, 44 фразеологизма о труде и работе в

статусе фразеологического оборота (устойчивого словосочетания). Такой выбор материала обусловлен тем, что этот тип фразеологизмов грамматически наиболее подвижен, и, становясь частью различных предложений, может описывать самые разнообразные «рабочие ситуации». В итоге, грамматическая изменяемость фразеологического оборота как нельзя лучше соответствует выбранной для описания сфере «работы и труда» - сфере активной деятельности.

Задача на данном этапе – выявить семантические типы фразеологизмов «рабочей» тематики, через анализ составляющих их пропозиций.

Проделанный анализ показал, что фразеологизмы «рабочей» тематики базируются на трех пропозитивных типах: а) физическое действие, б) физическое движение и в) пропозиция качественной характеристики. Рассмотрим каждый из выделенных типов последовательно, обозначив при каждом фразеологизме знак оценки: положительная оценка (+), отрицательная оценка (-), двойственная оценка (+/-).

Совершенно естественно, что в основе многих фразеологизмов о труде и работе лежит пропозиция **физического действия**, которые оформляются соответствующим глаголом рабочего действия; приведем несколько примеров:

работать над собой (+), работать с полной отдачей (+), работать за троих (+), работать как вол (+) и работать спустя рукава (-).

Как видно, качество работы – хорошее или плохое – определяется не в глаголе, а его распространителями. Однако видно, что большинство фразеологизмов связывают пропозицию работы с положительной интенсивной деятельностью.

Интенсивно положительную оценку рабочего действия поддерживают, кроме того, глагол *стараться* (стараться *изо всех сил* (+)) и глагол-метафора *сгореть* (сгорать) *на работе* (+/-)).

Специфическое рабочее действие, представленное во фразеологизме *играть первую скрипку* (+) (быть ведущим, главным в чём-либо) подчеркивает рабочую иерархию.

Противоположными пропозициям рабочего действия следует признать пропозиции бездействия.

Они ассоциируются с малоподвижным состоянием: *сидеть сложа руки* (-); *просиживать штаны* (-) (ничего не делать, бездействовать, бездельничать). Либо описываются глаголами с семантикой малозначимого действия или действия-избавления от чего-либо: *валять*, *болтаться*, *плевать*, *бить* и *бросать*; сравните:

- *конь не валялся* (-) (ничего не начато, не сделано)
- *валять дурака* (-) (притворяться работающим)
- *бить баклуши* (-) (бездельничать)
- *болтаться без дела* (-) (отсутствие желания делать что-либо; бесполезное времяпрепровождение)
- *плевать в потолок* (-) (ничего не делать)
- *бросать слова на ветер* (-) (ничего не сделать, предварительно пообещав).

Отдельный случай составляет здесь пропозиция поглощения пищи, описанная в выражении *даром хлеб есть* (-) (жить, не принося никакой пользы).

Впрочем, процесс еды может рождать в традиционном языковом сознании и положительную ассоциацию; ср.: *собаку съесть* (+) (является знаком чего-либо, иметь богатый опыт в чём-либо).

В основе следующего семантического типа лежат пропозиции **физического движения**, которое так же, как и действие, может соотноситься с работой и трудом; ср.:

- *гонять лодыря* (-) (бездельничать, празднично проводить время)
- *собак гонять* (-) (бездельничать, заниматься пустым делом)

- возить воду (на ком-то) (–) (взваливать на кого-либо тяжёлую непосильную работу; обременять работой кого-либо)
- тянуть лямку (–) (заниматься тяжёлым, неприятным делом с акцентом на рабочей рутине).
- водить за нос (кого-то) (–) (обманывать в процессе работы).

Собранные примеры демонстрируют, что через движение (*возить, гонять, водить*), как ни странно, описывается все то же бездействие либо плохая в этическом отношении работа (как в последнем примере). Этот отрицательный результат во всех случаях направлен не на самого исполнителя, а на постороннего субъекта (*лодырь, собаки*) либо на предмет (*вода, лямка*).

Исключение составляет фразеологизм

- идти в гору (+) (преуспеть в жизни), положительное содержание которого захватывает только самого исполнителя.

Наконец, труд и работа во фразеологизмах могут быть представлены через пропозицию **качественной характеристики**, когда в центре конструкции не само событие – действие или движение, а его оценка.

В первую очередь отрицательной или положительной оценке подвергается, конечно, субъект труда – человек:

- *мастер на все руки* (+) (искусный в любом деле).

Сама характеристика – независимо от ее знака – в большинстве своем оформлена как метафора.

В процессе анализа выделено пять типов метафор, характеризующих человека:

1. соматическая метафора «руки» –

- *правая рука* (+) (первый помощник, главное доверенное лицо руководителя)
- *золотые руки* (+) (мастер, искусный в своём деле);

2. анималистическая метафора «лошади» –

- *рабочая лошадка* (–) (трудолюбивый, безропотный работник)
- *на коне* (+) (выгодное, выигрышное положение, положение победителя);

3. предметная метафора –

- *мелкая сошка* (–) (невлиятельный, незначительный человек в рабочем процессе)
- *большая шишка* (+) (важный, значительный человек, занимающий высокий пост);

4. «книжная» метафора –

- *с большой буквы* (+) (*мастер / работник / учитель / учёный / политик* и т.д. (специалист, достойно представляющий свою профессию);

5. «временная» метафора –

- *семь пятниц на неделе* (–) (о человеке, часто меняющем свои решения, мнения).

Во вторую очередь объектом характеристики становится сам процесс работы; сравните:

- *работы непочатый край* (+/–) (обширный объем работ, который еще не выполнялся либо далек от завершения)
- *непыльная работенка* (+/–) (несложная работа)
- *не по моей части; не моя забота* (+/–) (чужая работа, которую человек не должен и не собирается исполнять).

Кроме того, объектом характеристики может быть место работы:

- *тёплое (тёпленькое) местечко* (+/–) (место, где сравнительно легко работать и где хорошо платят).

Видно, что процесс и место работы оценивается традиционным сознанием амбивалентно, двойственно.

Наконец, оцениваться может и временной параметр:

- *делу – время, (а) потехе – час* (+) (больше времени, внимания делу).

Выводы

Анализ, представленный в разделе 2.1., позволяет сделать следующие **выводы**.

1. Фразеологизмы о труде и работе представлены тремя семантическими (пропозитивными) типами: физическое действие (работа и бездействие), физическое движение и качественная характеристика;

2. В 66 % случаев (29 примеров) **труд и работа** представлены во фразеологизмах **как действие** либо **движение**, а в 34 % случаев (15 примеров) – как объект характеристики. Это говорит о прямой взаимосвязи между активной природой работы (труда) и активным же типом выбранных для ее языкового обозначения пропозитивных форм.

3. Характеристики рабочего процесса в большинстве случаев образны; народное сознание использует для этого соматическую, анималистическую, предметную, «книжную» и временную метафоры.

4. Все собранные фразеологизмы несут в своем значении **оценку**: 43 % случаев (19 примеров) передают **положительную** оценку труда и работы; 43 % случаев (19 примеров) передают **отрицательную** оценку труда и работы; 14 % случаев (6 примеров) отражают двойственную оценку. Особенной «рабочей» характеристикой является ее **интенсивность**.

5. В целом, это демонстрирует амбивалентное отношение русского человека к работе, а кроме того, понимание ее как затратной, требующей специальных усилий сферы жизни.

2.2. Фразеологизмы о семье: семантические типы

В данном случае в качестве материала исследования из словарей, книг и интернет-базы отобрано 264 фразеологизма о семье в форме пословиц и поговорок. Такой выбор материала обусловлен тем, что эти типы

фразеологизмов, как устойчивые высказывания, хорошо подходят для передачи нравственной оценки, утверждения этических норм – для семейного воспитания. «Всплываая» в сознании в виде готовых сентенций, пословицы и поговорки дают готовые правила поведения и общепризнанные оценки. В итоге, грамматическая фиксированность пословиц и поговорок как нельзя лучше соответствует выбранной для описания сфере «семьи» – сфере традиционного воспитания и стабильных этических норм.

Задача исследования – проанализировать семантику фразеологизмов и выявить типы пропозиций, которые используются для описания «семейной» сферы. Отметим, что здесь рассмотрены только пропозиции «верхнего» синтаксического уровня. Это значит, что если пословица или поговорка представлена как сложное предложение, то пропозиции составляющих его простых предложений не анализируются.

Анализ показал, что исследуемые пословицы базируются на нескольких основных типах пропозиций: 1) состояние, 2) качественная характеристика, 3) сопоставление, 4) сравнение, 5) отождествление, а также 6) условие и 7) следствие.

Рассмотрим каждый из выделенных семи типов последовательно, обозначая для каждой пословицы знак оценки: положительная оценка (+), отрицательная оценка (–), двойственная оценка (+ / –).

Пропозиции психической и как варианты – физической и социальной – сфер описывает различные **состояния**, например, эмоциональные (эмоции и чувства), познавательные (ощущение, восприятие, внимание, воображение, память, мышление, речь), волевые (воля), физические – как относительно устойчивое явление, имеющее место *в семье*, у ее членов (*жена; у мужа*) или в ее характерных символических локациях – *в материнском сердце* и т.п.; приведем несколько примеров:

- *В материнском сердце про всех детей ласки хватит.* (+)
- *В семье любовь да совет, так и нужды нет.* (+)

- В дружной семье и в холод тепло.(+)
- В семье и каша гуще.(+)
- У мужа (перед мужем) жена всегда виновата.(-)

Семья в пословицах может быть представлена, кроме того, через пропозицию **качественной характеристики**, где объектом выступает тот или иной член семьи, (или семья в целом), а сама характеристика, как правило, расположена в позиции сказуемого; сравните примеры:

- Три друга [характеристика]: отец, да мать, да верная жена [объект].(+)
- Трезвый отец – детям образец.(+)
- Доброю женой и муж честен.(+)
- Для матери ребенок – до ста лет дитёнок.(+)
- Ленивый сын хуже петли на шее.(-)
- Плохой сын имя хорошего отца позорит. (-)

Заметим, что объектом характеристики может оказаться и тип семейных взаимоотношений (*ласка, забота, согласие*); сравните:

- Материнская ласка конца не знает. (+)
- Материнская забота в огне не горит и в воде не тонет. (+)

Совершенно естественно, что в основе многих пословиц о семье лежит **сопоставление** – логический тип пропозиций, который обычно выражается союзом «а» либо синтаксическим нулем. Суть данной логической операции состоит в количественном или качественном соотношении разных свойств (сходств, отличий, преимуществ и недостатков) двух и более объектов:

- Дерево держится корнями, а человек семьёй. (+)
- Деток родить – не веток ломить. (+\ -)
- Два брата – две судьбы. (+\ -)

- *Сынами славен, дочерьми честен. (+)*
- *Сын без отца негоден, дочь без матери негодна. (-)*

За рамками некоторых высказываний, сопоставление регулярно «подталкивает» адресата решить, какой из вариантов сопоставления является предпочтительным; см. примеры:

- *Жену выбирай не глазами, а ушами. (+)*
- *Не хвались отцом, хвались сыном молодцом. (+)*
- *Не мы на детей походим, они на нас. (+)*

Более того, выделена группа пословиц, в которых сопоставление как будто почти переходит в разряд противительности – настолько контрастны сопоставляемые объекты; приведем несколько примеров:

- *Не тот отец, мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да добру научил. (+)*
- *Умный сын – отцу замена, а глупый – не в помощь. (+|-)*
- *Мать наставляла свою дочь, а дочь мух считала. (-)*
- *В семье не без урода, а на урода все не в угоду. (-)*

Показательно, что логическая пропозиция противопоставления, выражаемая предикатом *противоположный*, вводными словами *напротив*, *наоборот*, союзами *но*, *в противоположность чему*, предлогами *в отличие от*, – практически не представлена в собранной базе данных. С нашей точки зрения, это доказывает, что русское народное сознание избегает категоричности, прямого столкновения различных точек зрения, выбирая более нейтральное сопоставление.

Итак, из анализа 3-х представленных типов пропозиций видно, что состояние и качество семьи в целом – хорошее или плохое – определяется качеством составляющих ее субъектов – *отцом, матерью, детьми – сыновьями, дочерьми*. Эти качества, в свою очередь, сопоставляются и могут иметь различный знак оценки. Однако видно, что большая часть из собранных пословиц связывает языковой образ семьи с положительной оценкой.

Сравнение как тип пропозиции представляет уподобление одного субъекта, или предмета, или ситуации, или качества – другому субъекту, предмету, ситуации или качеству; выражается эта логическая пропозиция союзами «как», «что», «вроде», «как будто», «словно», «каков ... таков»; например:

- *Как две капли воды. Точка в точку, как мать в дочку. (+)*
- *Мужнее (Женино) добро, как зимнее тепло. (+)*
- *Семья без детей что цветок без запаха. (-)*
- *Какова мать, таковы и дочери. (+\|-)*
- *Каков отец, таков и молодец. (+)*
- *Кто красен дочерью да сынами в почете, тот в благодати. (+)*

Сравнение может оформляться и через иносказание, в основе которого лежит метафора – *яблоня* (родители), *яблочко* (ребенок):

- *Яблочко от яблони не далеко падает. (+\|-)*

Отождествление – тип логической пропозиции, фиксирующий полное сходство, совпадение двух соотнесенных объектов. Семья, ее характеристики и субъекты, ее составляющие, – своеобразны и сложны по природе, поэтому абсолютный знак равенства народное сознание ставит очень ответственно:

- *Муж да жена – одна душа. (+)*

Здесь, как видно, параметром отождествления определена *душа* – внутренняя и самая ценная составляющая человека.

Завершает типологию пропозитивных типов – **условие** и **следствие** – определяемые соответственно как первоначальный фактор (условие), способствующий возникновению неких последствий (следствие), превращающих возможность в реальную действительность. При этом данные пропозиции двухчастны и различаются лишь союзными формами, которые

актуализируют ту или иную логическую операцию; см. примеры, описывающие условие:

- *Пока не родится сын – не оценишь отца, пока не станешь матерью – не оценишь мать. (+)*

Однако типичен вариант, когда условные отношения, связывающие два положения дел, подразумеваются в самом содержании высказывания, а поэтому их языковые формы отсутствуют и мы сталкиваемся с нулевым (имплицитным) выражением пропозиции, ср.:

- *В мире жить – с миром житьё*. (+)
- *Согласие да лад – в семье клад*. (+)
- *Советно жить – время коротать*. (+)

Пропозицию следствия реализуют фразеологизмы:

- *Вся семья вместе, так и душа на месте*. (+)
- *Не дал шапки отец, так пусть уши мерзнут*. (–)

Как видно, пропозиция следствия может выражаться союзными словами и комплексами *так, так и* (в современном языке – союзом *поэтому*), а пропозиция условия – формами *пока не ... не* (в современном языке – союзом *если*).

Выводы

В заключение раздела сделаем следующие выводы.

1. Фразеологизмы о семье представлены семью основными семантическими (пропозитивными) типами: 1) состояние, 2) качественная характеристика, 3) сопоставление, 4) сравнение, 5) отождествление, 6) условие и 7) следствие.

71 примеров представляют семью через сопоставление, 21 примеров – сравнение, 19 примеров – через качественную характеристику, 48 примеров – как следствие, 5 примеров – как условие, 65 примеров –

недифференцированно, в границах бессоюзной связи, 23 примера – как отождествление.

2. Из ряда событийных пропозиций, описывающих внутрисемейные отношения, проанализирована пропозиция состояния, которая оказалась весьма популярной в границах семейной тематики, поскольку позволяет делать акценты на эмоциональном и социальном положении семьи в целом и ее отдельных членов.

3. Шесть других выявленных типов «помещают семью» в рамки логического пространства – характеризуя, сопоставляя, сравнивая, отождествляя ее события, ее параметры и ее субъектов. Для языкового сознания, таким образом, важен не только состав элементов, из которых состоит семья, но и соотношение и взаимосвязи, существующие между этими компонентами.

4. Показательно, что эти соотношения и связи русское народное сознание оценивает не категорично. Так, логическая пропозиция противопоставления, выражаемая предикатом *противоположный*, вводными словами *напротив, наоборот*, союзами *но, в противоположность чему*, предлогами *в отличие от*, – практически не представлена в собранной базе данных. С нашей точки зрения, это доказывает, что русское народное сознание избегает резкости, прямого столкновения различных точек зрения, выбирая более нейтральное сопоставление.

5. Другой спецификой пословиц «семейной» семантики является то, что они буквально пронизаны оценкой. Все собранные пословицы о семье несут в своём значении оценку: 158 примеров (60 %) передают положительную оценку семьи; 78 примеров (29 %) – ее отрицательную оценку; 27 примеров (10 %) отражают двойственную оценку.

6. Преобладающей, как видно, оказывается положительная оценка семейных взаимоотношений, которая оформляется через понятия и соответствующие лексемы *любовь, ласка, забота, доброта, теплота, дружба, совет, согласие, лад, честность*. Вместе с *умом и трезвостью* они

становятся основой *славы, почета и благодати*. Противоположные, отрицательные представления о семье связаны с *ленью, нуждой, глупостью, виной*, которые приводят семью к *позору*.

В целом, все сказанное показывает особую причастность народного языкового сознания к пространству семьи, ее важное место в общей системе ценностей.

2.3. Фразеологизмы о труде, работе и семье: типы языковых участников

Семантическое пространство фразеологизмов с семантикой «труд, работа» и «семья», помимо определенных действий, состояний и ситуаций (пропозиций), включает также и типичных участников этих ситуаций. Важно выяснить их состав и дать общую характеристику каждому.

Фразеологизмы о труде и работе, как показывает проанализированный материал, в качестве главного субъекта действия предполагают человека как работника – **трудящегося человека**. Именно он *работает спустя рукава* или, напротив, *горит на работе*. Поскольку главной в данном случае является именно рабочая функция, часто становится неважным, кто именно ее выполняет – мужчина или женщина, *я, ты* или *они*; к примеру: *ты тянешь лямку – а он идет в гору*.

Отметим также, что фразеологизмы, описывающие работу как физическое действие, регулярно коррелируют с определенными частями человеческого тела (в семантике их называют **партитивами**).

Чаще всего «рабочая» пропозиция связана с рукой, плечом и лицом; см. примеры: *рука об руку* (+), *гореть в руках* (+), *сложив руки* (–), *плечо к плечу* (+), *в поте лица* (+). Таким образом, русское традиционное языковое сознание именно с ними связывает процесс человеческого труда.

Фразеологизмы о семье предоставляют более обширный материал для исследования. Семейное пространство пословиц включает ряд основных языковых участников, которые представляют известные всем ролевые позиции: 1) самой *семьи* 2) *отца* 3) *мужа*, 4) *матери*, 5) *жены*, 6) *сына* (*сыновей*), 7) *дочери* (*дочерей*), 8) *родителей* и 9) *детей*. Дадим общую содержательную характеристику каждому из выделенных типов.

Семья

Семья – группа людей, основанная на кровном родстве или заключении брака, – описана в русских пословицах как одна из самых больших ценностей в жизни человека.

Семейные взаимоотношения подразумевают взаимную поддержку членов семьи (*Дерево держится корнями, а человек семьёй (+)*); наличие материальной и моральной общности (*Вся семья вместе, так и душа на месте. (+)*; *Советно жить – время коротать. (+)*). Как главные ценности утверждаются при этом *согласие, единство и любовь* (*В семье, где нет согласия, добра не бывает (-)*).

Отец

Одним из традиционных типов общества в отношении социальных взаимоотношений считается патриархальный строй. Глава патриархальной семьи – отец, которого женщины и дети должны беспрекословно слушаться и уважать. В обществах с патриархальной коллективной психологией этот тип семьи превалирует до сих пор.

Отец представляет собой мужское начало создания: силу, стабильность, устойчивость, защиту: *Кто не был сам отцом, цены отцу не знает*. При этом народное сознание оказывается весьма критичным, фиксируя в том числе отрицательный типаж отца; к примеру:

- *Про нашего батьку много молвы, да мало доброго. (-)*

Всем детям для правильного взросления необходим отец. Одновременно пословицы утверждают также ценность ребенка для отца, особенно сына, как продолжателя рода; см. примеры:

- *Отцово сердце не надолго немо. (+)*
- *Всегда отец веселится, когда сын рождается. (+)*

Мать

В патриархальном укладе, который отражают пословицы, мать занимала подчинённое положение. Однако согласие и любовь в семье всегда связывается именно с ней – хранительницей очага, источником доброго действия:

- *Материнская ласка конца не знает. (+)*
- *Мать – всякому делу готова. (+)*

Бескорыстная и безграничная любовь – любовь матери к детям – делает ее незаменимой. Эта исключительность матери подчеркивается в пословицах через пропозиции совместного существования (либо несуществования) матери и ребенка:

- *При солнышке светло, при матери добро. (+)*
- *С матерью жить – ни скуки, ни горя ни знать. (+)*
- *Без матушки родной и цветы не цветно цветут. (–)*

Родители

В русской пословице можно увидеть, какую роль в семье играют родители, обеспечивающие детям безопасность и заботу:

- *У отца с матерью за пазухой и на морозе тепло. (+)*
- *Сын без отца негоден, дочь без матери негодна. (–)*

Здесь актуализируется важнейший для семьи смысл наличия родителей, их элементарного существования рядом с ребенком:

- *Без отца – полсирота, а без матери – круглая сирота. (–)*
- *На свете все найдешь, кроме отца и матери. (+)*

Именно поэтому так высоко оцениваются в данном случае сами слова – отец и мать:

- *Отец и мать – священные слова. (+)*

Дети

Семья создается для детей, чтобы они росли защищенными, окутанными заботой, вниманием и любовью – пусть это и сопровождается шумом и суетой:

- *Дом без детей – могила, дом с детьми – базар. (+)*

Именно поэтому дети очень часто становятся объектами различной оценки, которая выставляется как будто и от лица родителей и от лица всего общества; ср.:

- *Богат сынами, славен дочерями. (+)*
- *Добрый сын – всему свету мил. (+)*
- *Дети не в тягость, а в радость. (+)*
- *Дети леноваты – родители виноваты. (–)*

Отношения между отцом и детьми

В присутствии отца, по народным представлениям, особенно нуждается сын, потому что отец – это пример для подражания, человек, который формирует жизненный опыт наследника. Близкое общение отца и сына очень ценно для его развития и созревания – верно и обратное:

- *За глупого сына и отец в ответе. (–)*

Для девушки присутствие отца в семье столь же необходимо. Отец в глазах дочери символизирует и представляет устойчивые жизненные и семейные ценности. Через общение со своим отцом она учится строить взаимоотношения со своим будущим супругом и впоследствии составляет славу рода и славу отца:

- *Когда вырастает красивая дочь, становится известным имя отца (+).*

В целом блоке примеров дети не разделяются по половому признаку – здесь важнее оказывается функция отца как защитника и примера для подражания:

- *Для дитяти отец всегда сильнее всех. (+)*
- *Трезвый отец – детям образец. (+)*

- *Яблочко от яблони не далеко падает. (+\|–)*

Отношения между матерью и детьми

Русская пословица делает акцент на равное отношение матери к каждому из своих детей, в основе которого лежат справедливость и сострадание:

- *В материнском сердце про всех детей ласки хватить. (+)*
- *Матери все дети равны – одинаково сердцу больны. (+)*
- *Детки для мамы всегда всех краше. (+)*

Особо – в воспитательном и поучительном контексте – описываются отношения между матерью и дочерью. В жизни девочки мать играет очень важную роль – наставницы, учителя, близкого друга, помогающего советом в трудной ситуации. Одновременно, как доказывает народная мудрость, эти отношения не всегда имеют прямую причинно-следственную связь и положительное следствие; ср.:

- *Хорошая дочь следует примеру матери. (+)*
- *У матери-хозяйки дочери лентяйки. (–)*

Муж

Отношения традиционного брака, отраженные в народных фразеологизмах, характеризуют мужчину как добытчика, защитника и главу семьи:

- *К мужу пришла, так свое нашла. (+)*
- *За мужа завалюсь, всем насмеюсь, никого не боюсь. (+)*

Он всегда должен уважительно и бережно относиться к своей супруге:

- *Когда рожь – тогда и мера, когда муж – тогда и вера. (+)*
- *Мужнее (Женино) добро, как зимнее тепло. (+)*

Одновременно народное сознание может быть и критичным к мужу, когда он проявляет ревность и злость в отношении «слабой половины»:

- *Муж грызёт на свой хребет. (–)*

- *За ревнивым мужем быть – не в корысти свою молодость износить.*
(–)

Жена

На жене в семье лежат исключительно «женские» дела: она готовит, стирает и убирает:

- *Без жены дом – содом.* (–)

При этом в основе брака, по народным представлениям, лежат все же уважение и понимание. Жена имеет доверительные отношения с супругом, готова обсуждать с ним проблемы и совместно принимать решения:

- *Жену выбирай не глазами, а ушами.* (+)

Согласие и доброта возведены на вершину положительной иерархии семейных ценностей, и ответственность за их сохранение возлагается именно на женщину:

- *Добрую жену взять – ни скуки, ни горя не знать.* (+)
- *Мир в семье женой держится.* (+)

Отношения между мужем и женой

Мужчина и женщина – взаимодополняющие половины семейного целого, основанного на любви:

- *Муж да жена – одна душа.* (+)
- *Оттого терплю, что больше всех люблю.* (+\–)

Природа сделала мужской организм более сильным и крепким, однако, женщина превосходит мужчину в выносливости и умении приспособиться к окружающим обстоятельствам; это равновесие ролей осмысляет и народное сознание:

- *Без мужа голова не покрыта; без жены дом не крыт.* (–)
- *Мужа чтут за разум, жену по уму.* (+) (то есть за мудрость)

Это же ролевое равновесие приводит народ к осмыслению женщины как равноправного партнера, достойного уважения:

- *Жена мужу подруга, а не прислуга.* (+)
- *Где один муж не может, там жена поможет.* (+)

Выводы

В заключение сделаем следующие выводы.

1. Фразеологизмы о труде и работе представляют действия, движения и состояния одного главного типа участника – **трудящегося субъекта**. Поскольку главной в данном случае является именно рабочая функция, в принципе, неважно, кто именно ее выполняет – *мужчина* или *женщина*, *я*, *ты* или *они*. Кроме этого, как символы труда в русских фразеологизмах представлены *рука (и)* и *плечо (и)*.

2. Пословицы о семье представлены девятью главными типами субъектов-участников: 1) *семья*, 2) *отец*, 3) *мать*, 4) *муж*, 5) *жена*, 6) *родители*, 7) *дети*, 8) *сын*, 9) *дочь*.

3. Количественные доли каждой из выделенных языковых ролей имеют следующее соотношение: 19 примеров – *семья*, 33 примеров – *родители*, 48 примеров – *дети*; 20 примеров – *мать*, 10 примеров – *жена*, 6 примеров – *отец*, 6 примеров – *муж*. В 56 примерах описываются отношения между мужем и женой, в 46 примерах – отношения между отцом и детьми, в 20 примерах – отношения между детьми и матерью.

4. Все собранные фразеологизмы несут в своём значении **оценку**; так, 161 примеров (60 %) о семье передают положительную оценку; 77 примеров (29 %) – отрицательную; 26 примеров (9 %) двойственную.

5. В целом, по данным анализа ролевого состава участников семейной жизни (по данным русских фразеологизмов-пословиц) можно заключить, что в традиционном народном сознании отражена гармоничная модель семьи. В этой *семье* обязательно есть *муж* и *жена*, поддерживающие друг друга и выполняющие свои родительские обязанности *отца* и *матери* в отношении к своим *детям* – *сыновьям* и *дочерям*. Такая семья основана на *совете*, *добrote* и *согласии* и, конечно, на *любви*. Всякое отступление от этой гармоничной модели оценивается отрицательно и критично.

Глава 3

МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ НА ЗАНЯТИЯХ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

3.1. Лингвострановедение и лингвокультурология как базис языковой методики

Прогрессирующее развитие международных контактов и связей в политике, экономике, культуре и других областях обуславливает ориентацию современной методики обучения иностранным языкам на реальную коммуникацию.

Стремление к эффективной коммуникации как к конечному результату обучения предполагает не только владение иностранным языком, то есть языковую компетенцию учащихся, но и усвоение неязыковой информации, необходимой для адекватного взаимопонимания. Последнее, в свою очередь, недостижимо без сведений об окружающей действительности.

Заметное различие в представлении о действительности у носителей разных языков определяется различными материальными и историческими условиями существования разных стран, особенностями их культуры, общественно-политического строя, политической системы и т.п. Таким образом, для того чтобы овладеть иностранным языком, необходимо знать специфику страны этого языка. Отсюда страноведческий подход становится одним из главных принципов обучения иностранным языкам.

Главная цель лингвострановедения – обеспечение коммуникативной компетенции при международном общении, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника.

Лингвострановедение обеспечивает решение еще одной филологической проблемы – адекватного понимания текста, поэтому оно выступает в качестве лингвистической основы не только лингводидактики,

но и перевода. Ведь для того, чтобы переводить, нужно, прежде всего, полностью понять иноязычный текст во всех нюансах значения, включая подтекст, аллюзии, намеки, а уже затем с учетом адресата подбирать соответствующие эквиваленты в языке перевода. Незнание этих нюансов приводит к затруднению в общении на иностранном языке и в конечном счете к снижению коммуникативной компетенции учащихся [Вишняков 2005].

В XIX – начале XX веках русский язык преподавался в большинстве стран Европы и некоторых странах Азии и Африки. В преподавании русского языка как иностранного развивались два основных направления: грамматико-переводное и практическое. Грамматико-переводной метод был наиболее распространен в средних школах и университетах.

В 70-х гг. XX века реформаторы школьного образования выдвинули прямой метод предметного обучения, который стал применяться и в обучении русскому языку инофонов. Создавался новый тип пособия – учебник-хрестоматия, который позволял учесть повышенный интерес иностранцев к русской литературе [Щукин 2003].

Сегодня первое место среди методов обучения русскому языку как иностранному принадлежит коммуникативному методу. Его целью является развитие у учащихся умений решать коммуникативные задачи средствами иностранного языка, свободно общаться с его носителями. Таким образом, язык усваивается во время естественного общения, организатором и участником которого является учитель. При этом ученик выполняет роль постоянно действующего субъекта общения [Борисова 2003; Латышева 2003].

Согласно одной тенденции, преподаватель идет от фактов языка к фактам культуры. Такой тип знакомства с фактами культуры разрабатывается в рамках лингвострановедения. При этом культуроведческая информация извлекается из самих единиц языка, а объектом рассмотрения на

занятиях становятся особенности отражения в языке культуры его носителей [Костомаров 1976; Верещагин 1976].

Другая тенденция в изучении языка и культуры на занятиях по практике языка рекомендует идти от фактов культуры к явлениям в языке. Эта тенденция отразила произошедшее в 90-е гг. «смещение научных интересов в сторону изучения на занятиях прежде всего культуры. Взаимодействие языка и культуры в рамках этого направления изучается лингвокультурологией, которая стремится исследовать взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе их функционирования [Щукин 2003].

Любая культура познается наиболее глубоко, когда раскрывается в процессе межкультурной коммуникации. Этот путь освоения межкультурных различий не всегда легок, но перспективен, поскольку через работу включенного сознания позволяет выявить скрытую культурную информацию.

Здесь необходимо признать роль культурного фона коммуникации, помогающего выявлять специфику элементов иноязычных культур. Всякий раз включаясь в межкультурную коммуникацию, мы представляем свое мировидение и знакомимся с чужим. Это является реалией эпохи диалога культур, в которой мы живем [Гаучи 2006].

В последние три десятилетия в связи с развитием современных технологий в учебный процесс широко внедряются аудио- и видеозаписи, компьютерные программы, дистанционное обучение. Информационные технологии обогащают учебный процесс во многих областях знания, в самых различных условиях обучения и на всех его уровнях. В полной мере это относится к преподаванию иностранных языков, особенно за рубежом, где непосредственный контакт с изучаемым языком ограничен [Беляков 1998].

В настоящее время в Китае насчитывается более тысячи высших учебных заведений, в том числе семь вузов, специально обучающих иностранным языкам. В них преподавание русского языка занимает важное

место. Обучение иностранным языкам, и русскому особенно, в последние 15–20 лет получило интенсивное развитие. В Китае издается более 70 журналов на иностранных языках, публикуются четыре журнала, целиком посвященных проблемам русского языка и художественному переводу русской литературы. Китайские русисты связывают перспективы дальнейшего распространения и преподавания русского языка с социально-экономическими преобразованиями в России – ближайшем соседе и давнем партнере Китая [Ван Фусян 1997].

3.2. Сопоставление как принцип языкового обучения

В процессе обучения русский язык и родной язык иностранных учащихся вступают во взаимодействие, определяемое как явление переноса. В лингводидактике перенос определяется как «сложное явление человеческой психики, скрытый механизм которого позволяет человеку не только использовать в мыслительной и моторной деятельности имеющиеся у него знания, умения и навыки, но и переносить их на вновь приобретаемые знания, умения и навыки» [Джандильдин 1971].

При обучении русскому языку как иностранному, в частности, при обучении русской фразеологии, необходимо прогнозирование этого переноса. Для этого следует выявлять сходства и различия фразеологических систем русского и родного языка учащихся путем сопоставления; иначе говоря, методической основой учета родного языка учащихся является принцип сопоставления.

Сопоставление на уровне фразеологии связано со значительными трудностями. Сложен не только сам объект фразеологизма – сложно, кроме того, понимание той информации, которая «спрятана» в коннотативную часть его значения и специфична для данного языка [Быстрова 1985].

Сопоставление в границах лингвистики имеет два аспекта. Первый аспект сопоставительно-описательный (конфронтационное, или сравнительно-сопоставительное изучение языков). Цель его – определение системной соотнесенности сопоставляемых языков, изучение свойств и особенностей одного языка на фоне другого. Оно помогает выявить специфику и особенности функционирования явлений языка, которые могут остаться вне поля зрения исследователя при описании вне сопоставления, способствует познанию специфики каждого языка относительно другого, его основных характерных черт. При конфронтационном описании возможны одностороннее описание и выявление специфических особенностей одного языка на фоне другого; двустороннее сопоставительное описание двух языков; сопоставление нескольких, обычно родственных языков [Бакеева, Даунене 1980].

Сопоставление в целях обучения относится к области прикладного языкознания и лингводидактики. Оно рассматривает и интерпретирует явления и факты изучаемого языка через призму родного языка учащихся.

Задачи такого методико ориентированного сопоставления – прогнозирование типов и причин межъязыковой интерференции, изучение отрицательного и положительного влияния родного языка учащихся на обучение иностранному языку, выявление возможных транспозиций и т.д.

При этом устанавливаются особенности изучаемого, в данном случае русского, языка, родной язык выступает тем средством, с помощью которого в целях обучения выявляются характерные, важные в плане овладения особенностями русского языка, определяется его специфика. Сопоставление в учебных целях – один из приемов описания изучаемого языка с ориентированностью его на конкретную национальную аудиторию [Быстрова 1994].

Тщательное изучение фонда фразеологизмов русского и родного языков должно быть обязательным условием при обучении русской фразеологии [Быстрова, 1994].

Правильное понимание русской речи в устной и в письменной форме, свободное общение на русском языке невозможны без овладения минимумом фразеологического фонда языка. Эта необходимость обусловлена активным использованием фразеологизмов в речевой практике [Швейцер 1976].

В среднем на одну фразеологическую единицу в словаре-минимуме студента-иностранца должно приходиться примерно 10-15 лексических единиц, то есть при лексическом минимуме в 4000 слов во фразеологическом активном запасе у учащегося должно быть 300 – 330 фразеологизмов [Эмирова 1988].

3.3. Отбор и презентация фразеологического материала

С целью отбора фразеологического материала, как говорилось во введении, в диссертации использованы в том числе «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А.И. Молоткова и «Словарь русского языка» С. И. Ожегова, в определенном объеме отражающие фразеологическую систему русского языка и содержащие лингвистические характеристики фразеологической единицы [Быстрова 1994].

Очень часто грамматика фразеологической единицы находится в противоречии с нормами языка. Так, многие фразеологизмы имеют неполную морфологическую парадигму: не все падежные формы, формы числа, вида, склонения, времени. Вследствие ошибочного переноса на фразеологизм грамматических свойств изученного ранее слова, омонимичного с его компонентами, у иностранцев возникают ошибки [Быстрова 1994].

Содержание фразеологической работы в иностранной аудитории включает в себя не только выявление и описание материала, необходимого для овладения русским языком как средством общения, но и определение места фразеологической работы в системе обучения русскому языку,

последовательность введения русских фразеологизмов, распределение фразеологического материала по этапам обучения, пути его организации [Текучев 1980].

Изучение русской фразеологии в связи с изучением морфологии и синтаксиса вытекает из сущности фразеологизмов, соотнесенности их с частями речи. Усвоение морфологических свойств фразеологизмов целесообразно проводить в связи с изучением соответствующих частей речи, синтаксические особенности фразеологизмов могут быть усвоены при изучении разделов синтаксиса [Быстрова 1994].

В методике обучения русской фразеологии известны следующие приемы семантизации фразеологизмов средствами русского языка: использование лексических эквивалентов, синонимов и свободных словосочетаний; развернутое толкование фразеологической единицы на русском языке; использование синонимичных и антонимичных фразеологических сочетаний; этимологический анализ; иллюстрирование; наконец, введение фразеологизма в речевой контекст.

Основной принцип обучения русскому языку – принцип коммуникативной направленности – предполагает формирование связей между фразеологической единицей и соответствующей ситуацией, введение фразеологизма в контексты, отражающие реальные речевые ситуации. Поэтому здесь целесообразно использование диалога, который способствует оптимальному усвоению фразеологизмов, обеспечивает правильное их употребление, формирует те связи, которые имеются у носителей языка.

Реализация принципа коммуникативной направленности доказала, что изучение реального функционирования фразеологизма в речи дает истинное представление о его сложной смысловой структуре. Обучение фразеологизмам в контексте не только обеспечивает знание их семантики, отграничение их от свободных словосочетаний, но и способствует установлению нормативных связей между фразеологизмом и словом [Быстрова 1994].

И все же наиболее эффективным способом раскрытия сложной смысловой структуры фразеологизма считается комбинация вышеперечисленных приемов.

Они могут быть воплощены в комплексе упражнений, направленных на формирование навыка ситуативного употребления фразеологизмов, на овладение их коннотативного значения. Такой комплекс должен включать в себя упражнение на разграничение близких по значению слов и фразеологизмов; синонимичных фразеологизмов, отличающихся коннотацией; употребление фразеологизмов и слов одной семантической группы в пересказе текста, в рассказе содержания просмотренного фильма; составление рассказа с использованием данных фразеологизмов и слов; использование диалога по прослушанному тексту с употреблением фразеологизма и т. Д. [Быстрова 1994].

Итак, исследование фразеологии в аспекте национально-культурного своеобразия показывает, что она является источником и носителем различного рода страноведческой информации, что затрудняет ее восприятие и употребление иностранцами.

Смысл фразеологизма передается говорящим и воспринимается слушающим в контексте культурного знания, социальных и ценностных ориентиров, носителями которых они являются. Фразеологизм с его образно-эмоциональным воздействием побуждает говорящего и слушающего не только к обмену информацией о происходящем в мире, но прежде всего к обмену культурными ориентирами и установками [Тарасов 1996].

3.4. Фразеологизмы о труде, работе и семье в заданиях и материалах для студентов-иностранцев

В разделе представлены задания и материалы, включающие русские фразеологизмы, адресованные студентам-иностранцам и разработанные автором магистерской диссертации.

Все задания апробированы в период производственных практик в 2017–2019 гг. на занятиях по русскому языку с китайскими студентами ООиСИС (Отделение обучения и стажировки иностранных студентов) КГПУ им. В.П. Астафьева. Фразеологический материал представлен двумя темами, соотнесенными с содержанием исследовательской части диссертации: 1) «труд и работа», 2) «семья». Каждая из этих тем ограничена рамками одного аудиторного занятия и, соответственно, 2-х академических часов. Разработанные задания можно, по усмотрению преподавателя, включать и в занятия по другим темам.

Выделение национально-культурной специфики языкового материала проведено на базе ряда заданий и имеет практическую направленность – совершенствование обучения русскому языку как иностранному. Выявляются знаковые факты и явления русской культуры, содержащиеся во фразеологии, и раскрываются их особенности на фоне китайских соответствий. Из ряда фразеологизмов выделены примеры, в которых проявляются значимые культурные расхождения; эти фразеологизмы должны помочь китайским студентам, изучающим русский язык, осмыслить русский взгляд на мир.

При разработке заданий учтены описанные выше принципы и условия обучения русской фразеологии в иностранной аудитории. Кроме того, в рамках комментариев, уделено внимание лексике, грамматике фразеологизмов и их использованию в устной речи.

Занятие 1. Русские фразеологизмы о труде и работе (90 мин)

Для изучения на занятии отобран ряд русских фразеологизмов о труде и работе, которые базируются на трёх пропозитивных типах: физическое действие, физическое движение и качественная характеристика. Примеры отобраны по принципу частотности употребления в разговорной речи и с учетом национально-культурной специфики (всего 6 фразеологизмов). Дополнительные иллюстративные материалы можно извлечь из Приложения 1.

Задание 1.

Восстановите в памяти ранее изученное понятие «фразеологизм». Перечислите их типы. Приведите примеры русских фразеологизмов и ситуации их употребления.

Задание 2.

Изучите материал, представленный на карточках. Переведите словосочетания и предложения самостоятельно с использованием словаря. Сформулируйте значение каждого фразеологизма.

Комментарий

Студентам на карточках выдаются примеры русских фразеологизмов для ознакомления. Сначала приводится фразеологизм; затем кратко и доступно раскрывается его значение; в завершение представлены два предложения: в первом из них актуализировано прямое значение словосочетания, а во втором – переносное, образное.

Студенты переводят материал на карточках самостоятельно или при помощи словаря. Далее преподаватель уточняет значение русских фразеологизмов в диалоге со студентами, дает их китайский перевод и приводит примеры ситуаций с их употреблением. Непонятные значения и фразеологические «образы» повторно разъясняются.

Языковые материалы

1) С БОЛЬШОЙ БУКВЫ [某人堪称为]

Выражение «с большой буквы» имеет значение «специалист высокого класса, уровня, достойно представляющий свою профессию» (об учителе, учёном, инженере, враче, музыканте, политике, рабочем и т.д.). Используется чаще всего в качестве сказуемого: *Иван – рабочий с большой буквы!* Характерен для книжного стиля речи.

Сравните примеры:

Название города или страны по правилам русского языка надо писать с большой буквы.

Известный виолончелист Мстислав Растропович был музыкантом с большой буквы.

2) ИДТИ В ГОРУ [某人处于上升阶段]

Выражение «идти в гору» имеет значение «активно делать карьеру, приобретать влияние»; часто характеризует молодого человека, ориентированного на успех, быстро идущего вверх по профессиональной лестнице. Используется в качестве сказуемого: *Иван быстро идет (пошел) в гору.*

Сравните примеры:

Подъем был крутой, и туристам было очень трудно идти в гору.

Поздравляю вас! Ваш сын делает успехи, очень быстро идёт в гору.

3) СОБАКУ СЪЕЛ [某人在某方面很有经验]

Выражение «собаку съесть» (в чем-либо) имеет значение «иметь большой опыт, обладать мастерством, прекрасными профессиональными знаниями» (в работе, в своём деле, в профессии). Это выражение – комплимент хорошему работнику, профессионалу. Так с одобрением, восхищением и уважением говорят о тех, кто мастерски, отлично владеет своей профессией, знает и любит своё дело. Используется в качестве сказуемого: *Иван на этом деле собаку съел!* По своей стилистической характеристике является разговорным, употребляется в непринуждённой обстановке, в беседе со знакомыми людьми.

Сравните примеры:

Волк ночью пролез во двор, подавил кур, разорвал и съел собаку.

Мой старший брат в технике собаку съел, прекрасно разбирается в компьютерах и бытовых приборах!

4) БОЛЬШАЯ ШИШКА [某人处于很高的职位]

Выражение «большая шишка» имеет значение «человек, занимающий высокое служебное положение, обладающий властью или большим влиянием» (о руководителе, начальнике, занимающем высокое служебное положение). Используется чаще всего в качестве сказуемого: Иван у нас большая шишка! По своей стилистической характеристике является разговорным, употребляется в непринуждённой обстановке, в беседе со знакомыми людьми; сопровождающая эмоция – одобрение или ирония.

Сравните примеры:

С ели сорвалась большая шишка и упала Олегу прямо на голову.

Он теперь стал министром. Большая шишка!

5) ПРАВАЯ РУКА [得力助手]

Выражение «правая рука» (кого-либо) имеет значение «первый помощник, доверенное лицо руководителя» (о главном помощнике начальника, руководителя фирмы, компании, министерства). Используется чаще всего в качестве сказуемого: Иван правая рука самого губернатора! По своей стилистической характеристике является разговорным.

Сравните примеры:

После тренировки у меня заболела правая рука. Обязательно схожу завтра к врачу!

Поздравьте меня с новой должностью! Я теперь помощник директора, его правая рука.

6) НА КОНЕ [在工作生活中很成功的人]

Выражение «на коне» (*быть, находиться, сидеть*) имеет значение «иметь большие успехи в служебной карьере, быть удачливым в работе и в жизни». Используется чаще всего в качестве сказуемого: Иван последний год

на коне: все у него получается, ни одной неудачи! По своей стилистической характеристике является разговорным.

Сравните примеры:

По дороге мы встретили незнакомца на белом коне.

Говорят, ты в последний год на коне? Делаешь успехи?

Задание 3.

Прочитайте и переведите диалоги, приведенные на карточках. Подберите подходящий фразеологизм и вставьте его на место пропуска. Объясните свой выбор.

Комментарий

Введение в словарный запас китайцев русских фразеологизмов облегчает привлечение лингвострановедческих комментариев и учет национально-культурной составляющей. Помогает освоению русских фразеологизмов введение русского материала на фоне китайского перевода-аналога.

Выполнение предыдущего задания показало, что некоторые значения русских фразеологизмов, характеризующих человека в процессе работы, чужды китайскому пониманию либо существенно расходятся с ним. Это затруднило восприятие нового материала, потребовало повторного разъяснения. Поэтому в качестве очередного задания выбраны небольшие диалоги, отражающих конкретные рабочие ситуации из жизни россиян.

Материал, как и в предыдущих упражнениях, представлен на индивидуальных карточках.

Языковые материалы

1) — Он хороший специалист?

— Да! Он инженер_____.

2) — Сергей, действительно, хорошо разбирается в компьютерах?

— Конечно! Он в этом деле_____.

3) — Кажется, у него успехи на работе?

— Да, он сейчас _____, стал большим начальником.

4) — Вашего мужа повысили в должности?

— Да, он _____.

— Поздравляю!

5) — Какой он стал важный.

— Да, он теперь _____.

6) — Можете меня поздравить, я теперь вице-президент фирмы – _____ президента.

— От души поздравляю! Это большой успех!

Задание 4.

Распределите фразеологизмы, приведенные на карточках, по типам значения, которые они имеют: 1) физическое действие, 2) физическое движение, 3) качественная характеристика. К одному типу могут относиться один либо два фразеологизма.

Придумайте небольшой диалог, в котором используется русский фразеологизм, с учетом его значения.

Комментарий

Заключительное задание определено как домашнее и раздается на индивидуальных карточках каждому студенту. Студент должен самостоятельно сочинить небольшой диалог, в котором правильно, в соответствии с его значением, используется русский фразеологизм.

Устный опрос после проверки заключительного упражнения, а также собранный и проанализированный материал в целом показывают, что национально-культурная специфика русских фразеологизмов усваивается наиболее эффективно в процессе сопоставления с фразеологией китайского языка. Изучая русскую фразеологию в контексте современных жизненных ситуаций, китайские студенты обогащают не только свой лингвистический запас, но и запас знаний по страноведению, этнографии, политике, экономике и культуре России; осваивают «русский взгляд» на мир.

Языковые материалы

- 1) с большой буквы
- 2) идти в гору
- 3) собаку съесть
- 4) большая шишка
- 5) правая рука
- б) на коне.

Занятие 2. Русские фразеологизмы о семье (90 мин)

Второе занятие посвящено русским фразеологизмам о семье, часть из которых представлена пословицами и поговорками.

Материал, как и на первом занятии, оформлен на индивидуальных карточках. Дополнительные иллюстративные материалы можно извлечь из Приложения 2.

Задание 1.

Изучите материал, представленный на карточках. Переведите пословицы, поговорки и образные словосочетания самостоятельно с использованием словаря. Сформулируйте значение каждого выражения. Приведите к каждому из выражений пример синонима или антонима из китайского языка (если таковой имеется).

Комментарий

Студентам на карточках выдаются примеры русских фразеологизмов для ознакомления. Сначала приводится фразеологизм; затем кратко и доступно раскрывается его значение.

Преподаватель в аудитории, в процессе учебного диалога, дополнительно разъясняет значение фразеологизмов, их образность. Отдельное внимание уделяется грамматике фразеологизмов и ситуациям их употребления.

Языковые материалы

1) БЕЗ МАТУШКИ РОДНОЙ И ЦВЕТЫ НЕ ЦВЕТНО РАСТУТ [孩子没有母亲如同无色的花]

Данный фразеологизм предрекает важную роль матери, дарящую своим детям любовь и ласку. Оценка матери безусловно положительная. Одновременно описана ситуация сиротства, когда рядом с ребенком нет матери (умерла, надолго уехала, ушла в другую семью и т.п.). Используется устаревший номинатив *матушка*.

2) ЯБЛОЧКО ОТ ЯБЛОНИ НЕДАЛЕКО ПАДАЕТ [有其父必有其子]

Данный фразеологизм фиксирует сходство характеров и поведения старшего и младшего представителей одной семьи: отца и сына, дочери и матери и т.п. Так говорят, когда хотят указать на то, что дети склонны совершать те же поступки, что и их родители, имеют схожие со старшими родственниками черты характера, манеру поведения, взгляды на жизнь. Выражение широко употребляется в разговорной речи – чаще всего с оттенком неодобрения.

3) МУЖ – ГОЛОВА, А ЖЕНА – ШЕЯ (КУДА ЗАХОЧУ, ТУДА ГОЛОВУШКУ ВЕРЧУ) [丈夫是大脑，妻子是脖子]

Данный фразеологизм описывает взаимоотношения между мужем и женой: муж смотрит только туда, куда поворачивает его голову жена, видит только то, что она ему показывает. В общем, муж – глава семьи и он принимает решения, однако, влияет на его решения именно жена. Используется устаревший номинатив *головушка*.

4) СИДЕТЬ НА ШЕЕ [靠某人生活]

Данный фразеологизм описывает взаимоотношения между старшими родственниками и детьми, когда дети уже достаточно взрослые и могут зарабатывать самостоятельно, однако, предпочитают жить за счет матери или отца, бабушки или деда. Часто так говорят о любом человеке, который мог бы работать, но этого не делает либо делает не в полной мере и живет за счет

родителей, супруга (и), детей, родственников, друзей. Выражение широко употребляется в разговорной речи с явным оттенком неодобрения.

5) В СЕМЬЕ И КАША ГУЩЕ [家里的粥煮浓稠了]

Данный фразеологизм делает акцент на особой атмосфере семьи, в которой даже самое простое событие наполнено особой заботой, участием и ощущением близости: например, еда дома вкуснее, потому что приготовлена с любовью. Каша в данном случае – символ традиционной русской еды, трапезы.

Задание 2.

Прочитайте предложения, описывающие типичные семейные ситуации. Переведите незнакомые слова и вставьте на место пропусков соответствующую по смыслу пословицу, поговорку или фразеологический оборот со значением «семья».

Комментарий

Проверка выполненного задания проходит на занятии в устной форме. В целом, у китайских студентов нет больших сложностей или серьёзных ошибок при выполнении задания.

Однако среди фразеологизмов встречаются такие, которые описывают ситуации, специфические для русских. Преподаватель предлагает студентам прокомментировать возможность либо невозможность возникновения подобных ситуации в китайской семье. Кроме того, предлагается вспомнить типичные ситуации употребления аналогичных китайских пословиц.

Языковые материалы

1. Взрослый сын, нигде не работает. _____ .
2. Муж – глава семьи, но управляет им жена. _____ .
3. Родители не приветливо разговаривают с людьми, грубят друг другу, и их сын грубит детям, с которыми играет. _____ .
4. Семья живет дружно, в любви, и все с заботой относятся друг к другу _____ .

5. У мальчика умерла мама, он страдает и тяжело переживает потерю самого близкого человека _____.

Задание 3.

Распределите приведенные на карточках фразеологизмы в соответствии с типом логической операции, которую они оформляют: 1) характеристика, 2) сопоставление, 3) сравнение, 4) следствие, 5) условие, 6) отождествление, 7) противопоставление.

Комментарий

Данное упражнение требует комментария преподавателя, который должен объяснить, что во фразеологизмах часто описаны две ситуации, два положения дел или две характеристики, которые соединены в одном выражении. Тип этого соединения определяется по типу умственной (логической) операции, которая отражена во фразеологизме; например, сравнение (*как*) или противопоставление (*но, однако*). Часто эти отношения выражаются союзами, но иногда выводятся только из содержания самого фразеологизма.

Данное упражнение позволяет повторить русские союзы и их значения.

Языковые материалы

- 1) Без матушки родной и цветы не цветно цветут.
- 2) Яблочко от яблони не далеко падает.
- 3) Муж – голова, а жена – шея (куда захочу, туда головушку верчу).
- 4) Он до сих пор сидит на шее у отца.
- 5) В семье и каша гуще.
- 6) Вся семья вместе, так и душа на месте.
- 7) Пока не родится сын – не оценишь отца, пока не станешь матерью – не оценишь мать.

Задание 4.

Прочитайте и переведите предложенные фразеологизмы. Определите, кто выделен в них как участник семейных отношений (мать, муж и т.д.). Определите, какие отношения возникают между ними, и докажите это примерами.

Комментарий

В составе типичных семейных ролей в русских пословицах и поговорках выделяются 1) семья 2) отец 3) мать 4) родители 5) муж 6) жена и 7) дети. Отдельно следует прокомментировать отношения, возникающие между мужем и женой, между отцом и детьми, а также между матерью и детьми.

Языковые материалы

- 1) Без матушки родной и цветы не цветно цветут.
- 2) Яблочко от яблони не далеко падает.
- 3) Муж – голова, а жена – шея (куда захочу, туда головушку верчу).
- 4) Сидеть на шее у кого.
- 5) В семье и каша гуще.
- 6) У отца с матерью за пазухой и на морозе тепло.
- 7) Добрую жену взять – ни скуки, ни горя не знать.
- 8) К мужу пришла, так свое нашла.
- 9) В материнском сердце про всех детей ласки хватить.
- 10) Всегда отец веселится, когда сын родится.

Выводы

1. Собранный и проанализированный материал в целом показывает, что, изучая русскую фразеологию в контексте современных речевых ситуаций, китайские студенты обогащают не только свой лингвистический

запас, но и запас знаний по страноведению, этнографии и культуре России, осваивая «русский взгляд» на мир.

2. Коммуникативный принцип как один из основных принципов, используемых при обучении иностранцев, позволяет не только знакомить их со значением устойчивых оборотов, но и оперативно вводить в речевой контекст, в диалог носителей языка.

3. Национально-культурная специфика русских фразеологизмов более эффективно усваивается в процессе сопоставления с фразеологией китайского языка. Сопоставительный анализ выявляет различия значений во фразеологизмах двух различных языков – русском и китайском. У русских и китайских устойчивых выражений и оборотов, эквивалентных на уровне языкового значения, лингвокультурный фон может отличаться, и это надо учитывать в процессе языковых занятий.

4. Толкование значений фразеологизмов, их семантический анализ в целом, позволяет эффективно реализовать лингвометодические задачи, связанные с их освоением в практике РКИ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перейдем к заключительным выводам исследования.

1.

В результате анализа проблематики современной фразеологии установлено, что различные типы фразеологизмов, в частности, пословицы, поговорки и фразеологические устойчивые словосочетания, взаимосвязаны. В разговорной речи пословицы могут переходить в поговорки, в свою очередь, поговорки становятся фразеологическими словосочетаниями (оборотами). Поэтому как общий термин в диссертации принят термин «фразеологизм».

Содержание фразеологизмов – это ценностное отражение лингвокультурных представлений народа, которое проявляется через языковую семантику.

Фразеологизмы представляют богатый языковой материал, который широко используется в методике обучения языку, в частности, обучения русскому языку как иностранному (РКИ).

2.

Семантический анализ обнаружил три семантические (пропозитивные) типа фразеологизмов о труде и работе: физическое действие и физическое движение (66 %), а также качественная характеристика (34 %).

Это говорит о прямой взаимосвязи между активной природой труда и активным же типом выбранных для его языкового обозначения пропозитивных форм.

Характеристики рабочего процесса в большинстве случаев образны и описаны через соматическую, анималистическую, предметную, «книжную» и временную метафоры.

Все собранные фразеологизмы о труде и работе несут в своем значении оценку: положительную, отрицательную либо двойственную. Особенной

«рабочей» характеристикой является ее интенсивность. В целом, это демонстрирует амбивалентное отношение русского человека к работе и понимание ее как затратной, требующей специальных усилий сферы жизни.

3.

Фразеологизмы о семье представлены семью основными семантическими (пропозитивными) типами: состояние, качественная характеристика, сопоставление, сравнение, отождествление, условие и следствие.

Пропозиция состояния позволяет делать акценты на эмоциональном и социальном положении семьи и ее членов. Шесть других типов «помещают семью» в рамки логического пространства. Для языкового сознания, таким образом, важен не только состав семьи, но и соотношение и взаимосвязи, существующие между этими компонентами.

Показательно, что эти соотношения и связи русское народное сознание оценивает не категорично: пропозиция противопоставления практически не представлена в собранной базе. То есть здесь нет прямого столкновения различных точек зрения, но выбирается более нейтральное сопоставление.

Фразеологизмы «семейной» семантики пронизаны оценкой: положительной, отрицательной или двойственной. Преобладающей оказывается положительная оценка, которая оформляется через понятия и лексемы *любовь, ласка, забота, доброта, теплота, дружба, совет, согласие, лад, честность*. Вместе с *умом* и *трезвостью* они становятся основой *славы, почета и благодати*. Отрицательные представления о семье связаны с *ленью, нуждой, глупостью, виной*, которые приводят семью к *позору*.

Наблюдения доказывают особую причастность народного языкового сознания к пространству семьи, ее важное место в общей системе ценностей.

4.

Что касается участников языковых ситуаций, то фразеологизмы о труде и работе представляют действия, движения и состояния одного главного типа

– трудящегося субъекта. Кроме этого, как символы труда в русских фразеологизмах представлены *рука (и)* и *плечо (и)*.

Пословицы о семье представлены девятью главными субъектами-участниками: *семья, отец, мать, муж, жена, родители, дети, сын, дочь*. При этом доминирующими в описании оказываются отношения между *мужем и женой, отцом и детьми, матерью и детьми*.

В целом, по данным анализа ролевого состава фразеологизмов, в традиционном народном сознании отражена модель *семьи*, в которой есть *муж и жена*, выполняющие родительские обязанности *отца и матери* в отношении к *детям*. Такая семья основана на *совете, доброте, согласии и любви*. Отступление от этой гармоничной модели оценивается критично.

5.

Теоретическую базу, обуславливающую использование фразеологизмов в обучении русскому языку как иностранному, составляют лингвокультурология и лингвострановедение. Основными же принципами введения этого материала в методику являются сопоставление языков (родного и иностранного) языков и использование речевого контекста.

6.

В соответствии с этим в диссертации разработаны 2 занятия и 8 заданий, снабженных комментариями и вводящих фразеологизмы о труде, работе и семье в практику преподавания русского языка китайским студентам.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н.Ф., Золотых Л.Г. Проблемы фразеологического значения и смысла. Астрахань, 2004. 429с.
2. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография. М.: Элипс, 2008. 271с.
3. Алефиренко Н.Ф., Семененко Н.Н. Фразеология и паремиология. М.: Флинта, 2012. 344с.
4. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М.: Гос. учеб-пед. изд., 1957. 240с.
5. Аникин В.П. О книгах и знаниях. Пословицы и поговорки русского народа. М., 1970. 31с.
6. Аникин В.П. К мудрости ступенька: О русских песнях, сказках, пословицах, загадках, народном языке. Очерки. М, 1988. 176с.
7. Аникин В. Волшебный короб: Старинные русские пословицы, поговорки, загадки / В. Аникин. М.: Детская литература, 2014. 552 с.
8. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. СПб.: Наука, 1997. 209с.
9. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. М.: Либроком, 2009. 264с.
10. Бакеева Н.З., Шанский Н.М., Даунене З.П. и др. 4000 наиболее употребительных слов русского языка. М.: Русский язык, 1980. 271с.
11. Баранов М.Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка: Пособие для учителя. М.: Просвещение, 1988. 191с.
12. Барлас Л.Г. Русский язык. Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография. М.: Наука, 2003. 256с.
13. Барли Н. Структурный подход к пословице. // Паремиологические исследования. М.: Наука, 1984. 214с.

14. Баско Н.В. Фразеологизмы в русской речи: Словарь – справочник. М.: Флинта: Наука, 2002. 272с.
15. Берсенева К.Г. Русские пословицы и поговорки. М.: Центрполиграф, 2010. 250с.
16. Бизунова Е.В. Фразеологизмы и соотношение в них денотативных и образных составляющих // Язык, сознание, коммуникация. М.: МГУ, 2005. 24 – 104с.
17. Бирих А.К., Мокиенко М.В., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко – этимологический словарь. М.: АСТ, Астрель, Хранитель, 2007. 928с.
18. Благова Г.Ф. Пословица и жизнь. М.: Восточ. лит, 2000.
19. Бурыкин А.А. Малые жанры эвенского фольклора. Загадки, пословицы и поговорки. М.: СПб: Петербургское востоковедение, 2001. 288 с.
20. Быстрова Е.А. и др. Краткий фразеологический словарь русского языка. СПб.: отд-ние изд-ва «Просвещение», 1994. 271с.
21. Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Рус.яз. 1986. 543с.
22. Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка. СПб.: Вариант, 1994. 544с.
23. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. М.: АСТ, 2007. 512с.
24. Волина В. В. Москва в пословицах и поговорках. М.: Дрофа, 2008. 984 с.
25. Гейвандов Э.А. Женщины в пословицах и поговорках народов мира. М., Гелиоцентр, 1995.
26. Голева Г.С. Фразеология современного персидского языка. М.: Муравей, 2006. 224с.
27. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Изд-во Эксмо, Изд-во ННН, 2003, 616 с .
28. Демус В.А. Копилка народной мудрости. Традиции, обряды, приметы, пословицы, поговорки. М.: Клуб семейного досуга, 2015. 893 с.

29. Ермолов А.С. Народная сельскохозяйственная мудрость в пословицах, поговорках и приметах. Т.1. Всенародный месяцеслов. М.: Книга по Требованию, 1901. 858 с.
30. Ермолов А.С. Народная сельскохозяйственная мудрость в пословицах, поговорках и приметах. Т.2. Всенародная агрономия. М.: Книга по Требованию, 1901. 511 с.
31. Ермолов А.С. Народная сельскохозяйственная мудрость в пословицах, поговорках и приметах. М.: Институт русской цивилизации, 2013. 797 с.
32. Жуков В.П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 1986. 310 с.
33. Жуков В.Н. Словарь русских пословиц и поговорок. Изд. 4-е, исп. и доп. – М., 1991.
34. Жуков В.П., Жуков А.В. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 2006. 408 с.
35. Зимин В.И., Ашурова С.Д. Русские пословицы и поговорки: Учебный словарь. М.: Школа-Пресс, 1994. 320 с.
36. Зимин В.И., Спириин А.С. Пословицы и поговорки русского народа. Объяснительный словарь. М.: «Сюита», 1996. 544 с.
37. Зимин В.И. Пословицы и поговорки Русского народа. Большой объяснительный словарь/ В.И. Зимин, А.С. Спириин – Изд. 3-е, стереотипное – Ростов н/Д ФЕНИКС, М.: ЦИТАДЕЛЬ-ТРЕЙД, 2006.
38. Ковалева С. 7000 золотых пословиц и поговорок. М.: ООО «Издательство АСТ», 2000. 480 с.
39. Кокурина Т.В. Греческие пословицы и поговорки и их аналоги в русском. М.: Мир, 2017. 906 с.
40. Крысин Л.П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография. М.: Академия, 2013. 240с.
41. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Русский язык, 1998. 848 с.
42. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка: Учеб. пособие для филол. фак. ун-тов. М.: Высш. школа, 1982. 152с.

43. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
44. Липин Я., Шерстянкина Т.В. Тематические группы русских пословиц и поговорок // Сборник Восточного Центра, 2007. 67 – 72с.
45. Литвинов П.П. Фразеология. М.: Примстрой, 2001. 182с.
46. Мартынова А.Н., Митрофанова В.В. Пословицы. Поговорки. Загадки. М.: Современник, 1986. 512с.
47. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1968. 543 с.
48. Николенко Л.В. Лексикология и фразеология современного русского языка. М.: Академия, 2005. 144с.
49. Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. Учеб. пособие для вузов. М.: «Высшая школа», 1974. 352с.
50. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и Образование, Оникс, 2011. 736 с.
51. Пермяков Г.Л. Избранные пословицы и поговорки народов. М.: Наука, 1968. 378 с.
52. Поникарова Л.А., Бабаркина О.А. Русский язык. Лексика, фразеология, стилистика в таблицах и заданиях. М.: Просвещение, 2012. 160с.
53. Потebня А.А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка. М.: РГГУ, 2012. 139 с.
54. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология. Аспект Пресс, 2011. 464с.
55. Русский язык: Энциклопедия. М.: Большая российская энциклопедия; Дрофа, 1997. 703 с.
56. Степанова М.И. Фразеологический словарь. СПб.: Виктория плюс, 2003. 608с.
57. Суздальцева В.Н. Практикум по современному русскому языку. Лексика. Фразеология. Аспект Пресс, 2010. 136с.

58. Телия В.Н. Русская фразеология. М.: Языки славянской культуры, 1996. 288с.
59. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа Языки русской культуры, 1996. 285с.
60. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. М.: Наука, 1999. 375с.
61. Тихонов А.Н., Ломов А.Г., Ломова Л.А. Фразеологический словарь русского языка. М.: Высшая школа, 2003. 336 с.
62. Федоров А.И. Фразеологический словарь русских говоров Сибири. Новосибирск.: Наука, 1983. 232с.
63. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII – XX вв. М.: Топикал, 1995. 608с.
64. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка (том 1 А–М). Новосибирск.: ВО “Наука”, 1995. 391с.
65. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка (том 2 Н–Я). Новосибирск.: Наука, 1995. 396с.
66. Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. М.: ЛадКом, 2007. 608с.
67. Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Школьный Фразеологический словарь русского языка. М.: Дрофа, 2000. 368 с.
68. Шанский Н.М. Стилистическое использование фразеологических оборотов // Фразеология современного русского языка. СПб.: ЛКИ, 2006. 171 – 177с.
69. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Либроком, 2012. 272с.
70. Шуба П. П., Шевченко Л.А., Германвич И. К., Мурашко А.Г., Федотова Н.В., Дубограева М.П. Современный русский язык. Часть 1. Фонетика. Лексикология. Фразеология. М.: Плопресс, 1998. 464с.
71. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высшая школа, 2003. 334 с.

72. Хлебцова О. А. Грамматика русского языка в пословицах, поговорках, афоризмах. Тестовые задания М.: КДУ, 2013. 104 с.
73. Чепасова А.М. фразеология русского языка. М.: Челябинск: Дом печати, 1993. 215с.
74. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь – справочник. М.: Русский язык – Медиа, 2006. 896с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения, изд. 2-е, М.: 1960.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 1993.
3. Жемчужины народной мудрости. Пословицы. Загадки. Поговорки. Скороговорки. Дразнилки. Колядки. Потешки. Считалки. М.: АСТ, 2000. 560 с.
4. Женщина в пословицах и поговорках народов мира. Любовь. Красота. Супружество. Дети. Разноцветье. М.: Гелиоцентр, 1995. 304 с.
5. Живое сокровище. Русские пословицы и поговорки. М.: Русский раритет, 2011. 240 с.
6. Китайские и тибетские пословицы и поговорки. М.: Эксмо, 2010. 336 с.
7. Лучшие китайские пословицы и поговорки: Словарь-справочник. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.
8. Пословицы и поговорки. – Мн.: Харвест, М.: ООО «Издательство АСТ», 2000. 320с.
9. Русские народные загадки, пословицы, поговорки. М.: Просвещение, 1990. 335с.
10. Словарь современного русского литературного языка, тт. 1–17, М–Л., 1948–1965.
11. Словарь русского языка , тт. I – IV, М., 1957–1961.

12. Словарь образных выражений русского языка / Под ред. Телия В.Н. М.: Отечество, 1995.
13. Толковый словарь русского языка под ред. проф. Ушакова Д.Н., тт. I – IV, М., 1935–1940.
14. <http://burido.ru/333-russkie-frazeologizmy-o-rabote>

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Сводная таблица русских фразеологизмов со значением

«труд» и «работа»

Баско Н.В. Фразеологизмы в русской речи: Словарь – справочник. М.: Флинта: Наука, 2002. 272с.

Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка. СПб.: Вариант, 1994. 544с.

Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1968. 543 с.

№	Русский фразеологизм	Китайский фразеологизм-аналог
1.	Бить баклуши (-) Бездельничать. <i>Собств. русск.</i> Баклуши - чурки, откальываемые от чурбана, из которых изготавливают деревянные поделки (ложки и др.) Раскальывание дерева на чурки, в отличие от изготовления изделий из них, считалось лёгким делом.	无所事事 Сидеть без дела ничем не заниматься Источник: 明 归有光《送同年丁聘之之任平湖序》：“然每晨入部升堂，祇揖而退，卒无所事事。”
2.	бросать слова на ветер (-) Тратить понапрасну, легкомысленно. <i>Искон.</i> Скорее всего связано с <i>говорить на ветер</i> . Допустимо и другое объяснение: в древности у многих	言而无信 Нету доверий Источник: 《穀梁传 僖公二十二年》：“言之所以为言

	<p>народов существовало поклонение ветру как одной из стихий; так, в Германии во время бури крестьяне бросали горсть муки на ветер, чтобы умиловить его.</p>	<p>者, 信也; <u>言而不信</u>, 何以 为言?”</p>
3.	<p>большая шишка (+) <i>Неодобр.</i> О важном, значительном человеке, занимающем высокий пост. <i>Собств. русск.</i> Возможно, из речи бурлаков. Шишкой называли самого опытного и сильного бурлака, идущего в лямке первым. См. также <i>тянуть лямку</i>.</p>	<p>权尊势重 Человек, занимающий высокое служебное положение, обладающий властью или большим влиянием Источник: 明·冯梦龙《<u>喻世明言</u>》第 40 卷: “自己代 为宰相, <u>权尊势重</u>, 朝野侧 目。”</p>
4.	<p>в поте лица (+) (трудиться, работать). С большим усердием, напряжением, прилагая все силы. <i>Старослав.</i> Из Библии. Согласно библейскому рассказу, за первый грех бог наказал Адама тем, что он должен был добывать себе хлеб в поте лица, а Ева рожать детей в муках.</p>	<p>煞费苦心 С невероятным трудом Источник: 清 李宝嘉《中国 现在记》: “办河工难除积 弊, 做清官<u>煞费苦心</u>。”</p>
5.	<p>вкладывать душу (+) <i>Экспресс.</i> Делать что-либо с огромным энтузиазмом, интересом; полностью отдаваться чему-либо. [<i>Коновалов</i>] <i>любил работать, увлекался делом... И</i></p>	<p>苦心孤诣 Отдать все свои силы и знания Источник: 清 翁方纲《复初 斋文集 格调论下》: “今且</p>

	<p><i>мне было приятно смотреть на этого гигантского ребёнка, влагавшего всю душу в работу свою-как это и следует делать каждому человеку во всякой работе</i> (М. Горький. Коновалов). <i>[Колосков] вкладывал в уроки всю душу</i> (С. Диковский. Осечка).</p>	<p>勿以意匠之独运者言之，且勿以苦心孤诣戛戛独造者言之，今且以效古之作若规仿格调者言之。”</p>
6.	<p>горит в руках (+) выполняется быстро, ловко, успешно; спорится. О работе, деле и т.п.</p>	<p>干脆利索 Быстро работать Источник: 南怀瑾《论语别裁·子罕》：“因为我的老朋友太多，而有许多老朋友真可怜，死得不干脆利落，拖累了别人，也苦了自己。”</p>
7.	<p>даром хлеб есть (-) Жить, не делая ничего полезного, вести бесцельное и бесплодное существование. Хлеб-здесь пропитание, даром-здесь без пользы, напрасно. Это выражение было известно и в форме <i>даром у Бога хлеб есть</i>.</p>	<p>吃现成饭 Не отдать свой силы, только стремление воспользоваться всеми благами жизни Источник: 明·酉阳野史《续三国演义》第十回：“虎将垂死，尚用汝等来吃现成饭而要见成功也？”</p>
8.	<p>до лампочки (-) кому что. Прост. неодобр. Кому-л. абсолютно нет дела до чего-л., кому-л. всё абсолютно безразлично.</p>	<p>置之不理 Оставить без внимания Источник: 清 顾炎武《华阴王氏宗祠记》：“凡所以为厚</p>

1. Выражение восходит к польскому просторечному обороту (букв. болтать к лампочке), т.е. «ему это так же все равно, как говорить лампочке». В польском языке целый ряд подобных выражений: *говорить как к камню, говорить как к стене*, ср. русск. *с ним говорить как со стенкой*. Необычность предлога *до* для русского выражения показывает, что в наш язык оно попало через западноукраинское просторечие, испытывавшее сильное влияние польского языка. В украинском языке предлог *до* часто обозначает именно *к*. Возможно, очагом распространения этого украинизма в русской речи послужило одесское просторечие.

2. Оборот связывают с жаргоном преступников, которые «не интересуются лампочками в тюремных камерах, потому что они встроены в очень высокие потолки».

3. Выражения *до лампочки, до Фени, до фонаря* первоначально включали глагол *идти*: «*Иди ты к ядрене Фене, до Фени, до фонаря, до лампочки*». Под *ядреной Феней* [которая всех принимает] при этом понималась легкодоступная деревенская девушка, который в городе приходилось идти на панель и поджидать своих клиентов «под

生正德之事，一切置之不理，而听民之所自为。”

	<p>фонарем». Потом на смену фонарям пришли электрические лампочки, «и уже стали собираться под лампочками». Поэтому горожанки адресовали («на манер украинцев») навязчивых ухажеров <i>до Фени, до фонаря, до лампочки</i>. Потом эти выражения стали употребляться без глагола идти и приобрели современное значение. 4. Выражение считают одесским: лампоски (ранее - лампы) располагались достаточно высоко, поэтому исходное значение - вы говорите <i>до лампочки (до лампы)</i> – то же, что и другое одесское выражение - <i>вы говорите до стенки</i> (зря сотрясаете воздух).</p>	
9.	<p>делу-время, (а) потехе час (+) Больше времени, внимания делу. <i>Собств. русск.</i> Из книги, которая была составлена по приказу царя Алексея Михайловича - «Книга глаголемая урядник: новое уложение и устройство чина сокольничья пути», книга правил соколиной охоты. В конце предисловия к этой книге царь сделал приписку: «Правды же и суда и милостивыя любве и ратного строя не забывают: делу время и потехе час». Первонач. выражение имело знач. «всему своё</p>	<p>劳逸结合 Сочетание труда с отдыхом Источник: <u>邓小平</u> 《关于科学和教育工作的几点意见》：“搞好<u>劳逸结合</u>，不仅不会降低而且有助于提高教学质量。”</p>

	время: и делу и потехе».	
10.	<p>золотые руку (+)</p> <p>1. Мастер, искусный в своём деле. – Наблюдаля, как немцытачивали каналы орудийных стволов. Ну, знаешь, золотые руки! Виртуозы! Уникальные мастера! (В.Кожевников. Шит и меч). 2. у кого. Кто-либо может сделать всё, за что ни возьмётся. <i>Кривцов заговорил о Голубевой: - Золотые руки у этой женщины! И если бы ты только знал, как она нас выручает</i> (С. Бабаевский. Кавалер Золотой Звезды). 3. Мастерство, умение безукоризненно делать что-либо. <i>Природа наградила его золотыми руками. Он был хороших кузнецом, хорошим звероловом, ловко бил острогой рыб, считался лучшим специалистом по изготовлению лодок</i> (Арсеньев. Сквозь тайгу).</p>	<p>行家里手</p> <p>Эти люди которые хорошо узнать в своём деле</p> <p>Источник: 清 <u>吴趼人</u> 《二十年目睹之怪现状》：“批评东西的毛病，说那东西的出处，着实是个行家。”</p>
11.	<p>идти в гору (+)</p> <p>Преуспеть в жизни.</p> <p><i>Собств. русск.</i> Вероятно, от карточной игры «горки», по условиям которой идти в гору означало выигрывать.</p>	<p>蒸蒸日上</p> <p>Непрерывный рост</p> <p>Источник: 清 <u>李宝嘉</u> 《<u>官场现形记</u>》：“你世兄又是槃槃大才，调度有方，还怕不蒸蒸日上吗？”</p>
12.	<p>козёл отпущения (-)</p> <p>Человек, который вынужден отвечать за вину других, на которого сваливают</p>	<p>替罪羊</p> <p>Отвечать за чужие грехи</p> <p>Источник: 张平 《<u>抉择</u>》：</p>

	<p>чужую вину. <i>Все дело в корне испортил Меньшиков, он же, Горчаков, является не больше как козлом отпущения и просим снять с него ответственность перед Россией за недалекое уже падение Севастополя</i> (Сергеев - Ценский. Севастопольская страда).</p>	<p>“你岂不是随时都会做替罪羊?”</p>
13.	<p>мастер на все руки (+) Искусный в любом деле. <i>Собств. русск.</i> При коллективном производстве изделий, в котором участвовало несколько человек, «руки»(мастера) распределялись по номерам. Начинала работу «первая рука» – наиболее квалифицированный мастер, потом изделие передавалось другим работникам. Ср. <i>мастер первой руки.</i></p>	<p>无所不能 Кому много дано, с того и больше спрашивается Источник: 宋·沈括《梦溪笔谈》卷二十一：“近岁迎紫姑者极多，大率多能文章歌诗，有极工者，予屡见之，多自称蓬莱谪仙，医卜无所不能，棋与国手为敌。”</p>
14.	<p>мелкая сошка (+\–) О невлиятельном, незначительном человеке (людях). <i>Собств. русск.</i> От соха в знач «условная мера земли, являвшаяся единицей поземельного налогового обложения». По другой версии-от названия небольшой палки с развилкой; такие палки играли второстепенную роль в крестьянских постройках.</p>	<p>无足轻重 Не столь важно Источник: 宋 欧阳修《答吴充秀才书》：“修材不足用于时，仕不足荣于世，其毁誉不足轻重，气力不足动人。”</p>
15.	<p>(работать) не покладая рук (+)</p>	<p>毫不懈怠</p>

	<p>Работать усердно, не отдыхая.</p> <p>Работники физического труда, отдыхая, кладут натруженные руки на стол, скамью или колени.</p>	<p>Усердный труд</p> <p>Источник: 鲁迅《两地书·致许广平七九》：“我其实毫不懈怠，一面发牢骚，一面编好《华盖集续编》。”</p>
16.	<p>палец о палец не ударит (-)</p> <p>Неодобр. ничего не сделать, не совершить малейшего усилия для достижения чего-л. ничем не помочь кому-л.</p> <p>Выражение исконно русское, из народной речи, о чем свидетельствуют просторечные и диалектные варианты: <i>палец о палец не стукнуть, перст о перст не колонуть, палки (палка об палку) не переломить, рука об руку не ударить(не стукать)</i>. Образовано по древней образной модели, представленной во многих языках, - «пальцем(рукой) не пошевелить(не коснуться)».</p>	<p>袖手旁观</p> <p>Видеть кого-то в беде, не помогать другим.</p> <p>Источник: 宋·苏轼《朝辞赴定州论事状》：“弈棋者胜负之形，虽国工有所不尽，而袖手旁观者常尽之。”</p>
17.	<p>правая рука (+)</p> <p>ближайший помощник в чем-л., главное доверенное лицо.</p> <p>Выражение связано с укладом крестьянской жизни в России. Раньше в русской семье места за столом были строго закреплены за каждым ее членом. Глава семейства сидел под</p>	<p>左膀右臂</p> <p>хороший партнер</p> <p>Источник: 凌叔华《古韵》：“据说恭亲王把他视为左膀右臂，将来肯定官运亨通。”</p>

	<p>образами, у «верхнего» края стола. По правую его руку сидел старший сын или следующий по старшинству брат. За ним садились, строго соблюдая порядок старшинства, остальные мужчины.</p>	
18.	<p>плевать в потолок (-) Совсем ничего не делать. – <i>Не-ет, батеника, не те времена, чтооы лежать на боку да плевать в потолок. Перестраиваемся, голубчик, перестраиваемся</i> (Мамин-Сибиряк. “Все мы хлеб едим”).</p>	<p>百无聊赖 тратить время, ничего не хотеть делать. Источник: 汉·蔡琰《悲愤》：“为复强视息，虽生何聊赖。”</p>
19.	<p>рука об руку (+) 1. Взявшись за руки или под руку. 2. Вместе, как единомышленники. Оборот известен также белорусскому (<i>рука аб руку</i>) и украинскому (<i>рука об руку, руч об руч</i>) языкам. Смысловая конструкция фразеологизма базируется на значениях компонентов.</p>	<p>携手并肩 единодушие Источник: 明·凌蒙初《二刻拍案惊奇》卷五：“纱笼才过处，喝道转身，一壁小来且往。见许多才子艳质，携手并肩低语。”</p>
20.	<p>работать как вол (+) Часто неодобр. Работать очень много, с усердием и покорностью. Сравнение – калька с франц. <i>travailler comme un boeuf</i>.</p>	<p>不辞辛苦 трудолюбивый Источник: 明·冯梦龙《东周列国志》第 86 回“往鲁国，受业于孔门高弟曾参，昼研夜读，<u>不辞辛苦</u>。”</p>
21.	<p>работать как лошадь (+) О чем -л. трудном, непрерывном (обычно подневольном) труде.</p>	<p>勤勤恳恳 серьезно работать Источник: 汉·司马迁《报任</p>

	<p>М.И.Михельсон приводит места из Библии – сравнения <i>Работать как вол и работать как лошадь</i>.</p> <p>Другие лингвисты считают это сравнение калькой с фр. <i>travailler comme boef</i>. Наличие сравнения в Библии свидетельствует о его универсальности, что подтверждает и его употребление в живой речи многих славянских и неславянских народов.</p>	<p>少卿书》：“曩者辱赐书，教以顺于接物，推贤进士为务，意气勤勤恳恳。”</p>
<p>22.</p>	<p>работать над собой (+)</p> <p>Повышать свою квалификацию, своё образование и.т.п.; совершенствоваться в чём-либо. <i>Мне кажется, что Немирович очень милый человек и что со временем из него выработается настоящий драматург... По-видимому, Работает над собой</i> (Чехов. Письмо А. Н. Плещееву, 27 нояб. 1889).</p>	<p>修身慎行</p> <p>Повышать личное самоусовершенствование</p> <p>Источник: 东汉·王符《潜夫论·实贡》：“夫修身慎行，敦方正直，清廉洁白，恬淡无为。”</p>
<p>23.</p>	<p>сидеть сложа руки (-)</p> <p>Ничего не делать, бездействовать, бездельничать. [Баклушин:] <i>Работать надо...а не милостыню просить. [Анна:] А вы думаете, мы сложа руки сидим? (А. Островский. Не было ни гроша, да вдруг алтын). – Надо что-то делать. Нельзя же на самом деле сидеть вот так, сложа руки!</i> (Ю. Рытхэу. Прямо в глаза).</p>	<p>无所事事</p> <p>Сидеть без дела ничем не заниматься</p> <p>Источник: 明 归有光《送同年丁聘之之任平湖序》：“然每晨入部升堂，祇揖而退，卒无所事事。”</p>

<p>24.</p>	<p>семь пятниц на неделе (-)</p> <p>О том, кто часто меняет свои решения, мнения.</p> <p><i>Собств. русск.</i> В пятницу, которая была свободным от работы днём, в базарный день, устраивались всякие сделки (прежде всего торговые), заключались они обычно в присутствии свидетелей, нанимаемых за определённую плату. Если нужно было расторгнуть договор, зарегистрировать его выполнение, то это делалось в пятницу в присутствии тех же свидетелей. Свидетели, желая получить выгоду, часто торопили события, не дожидаясь пятницы.</p>	<p>出尔反尔</p> <p>человек часто меняет свои мнения.</p> <p>Источник: 《孟子·梁惠王下》：“出乎尔者，反乎尔者也。”</p>
<p>25.</p>	<p>хоть трава не расти (-)</p> <p>О полном безразличии, равнодушии к чему-л.</p> <p>1. Вероятно, исконное. Производное - <i>по мне (после меня) хоть трава не расти; кому хоть трава не расти.</i> Ср. <i>После нас хоть потоп.</i> 2.оборот образован усечением более пространной поговорки <i>Хоть трава не расти, лишь бы сено было.</i></p>	<p>漠不关心</p> <p>не заботиться о других людях</p> <p>Источник: 清·李嘉宝《文明小史》第四回：“到底人家的马，<u>漠不关心</u>，并不当心喂草喂料。”</p>

Приложение 2. Сводная таблица русских фразеологизмов со значением «семья»

Берсенева К.Г. Русские пословицы и поговорки. М.: Центрполиграф, 2010. 250с.

Жуков В.Н. Словарь русских пословиц и поговорок. Изд. 4-е, исп. и доп. – М., 1991.

Зимин В.И., Ашурова С.Д. Русские пословицы и поговорки: Учебный словарь. М.: Школа-Пресс, 1994. 320 с.

Семья	1.	В дружной семье и в холод тепло. (+)	在友好的家庭中有冷暖。
	2.	В семье, где нет согласия, добра не бывает.(-)	在家庭中没有达成协议就没有幸福。
	3.	В семье любовь да совет, так и нужды нет.(+)	在家庭中不会缺少和睦和幸福。
	4.	Вся семья вместе, так и душа на месте.(+)	所有家人在一起，心连着心。
	5.	В мире жить, с миром житьё.(+)	住在地球上，和世界一起生活。
	6.	Дерево держится корнями, а человек семьёй.(+)	树连着根，人心系着家庭。
	7.	Семья без детей что цветок без запаха.(-)	家庭中没有孩子就像花没有香味。
	8.	Согласие да лад в семье клад.(+)	在家庭中和谐是宝贵的。
	9.	Согласную семью горе не берет.(+)	幸福的家庭没有苦难。
	10.	Семейное согласие всего дороже.(+)	和睦的家庭是珍贵的。

	11.	Согласье в семье – богатство. (+)	和睦的家庭是宝贵的财富。
	12.	Семейная кашка погуще кипит.(+)	家里的粥煮的沸腾了。
	13.	В семье и каша гуще.(+)	家里的粥煮的浓稠了。
	14.	Хозяйкою дом стоит.(+)	家庭主妇。
	15.	Оттого терплю, что больше всех люблю.(+\-)	之所以忍受是因为爱。
	16.	Где любовь и совет, там и горя нет.(+)	哪里有爱，哪里就没有痛苦。
	17.	Советно жить – время коротать. (+)	和睦的生活在一起度过时光。
Отец	1.	Всегда отец веселится, когда сын родится.(+)	孩子出生时父亲总是开心的。
	2.	Не дал шапки отец, так пусть уши мерзнут.(–)	没有给父亲带帽子所以冻耳朵。
	3.	Отец наказывает, отец и хвалит.(+\-)	父亲奖惩。
	4.	Про нашего батьку много молвы, да мало доброго.(–)	对于父亲的评价有很多议论，很少的夸奖。
	5.	Отцово сердце не надолго немо.(+)	父爱无声。
	6.	Кто не был сам отцом, цены отцу не знает.(–)	自己没有成为父亲就不知道父亲的价值。
	7.	Отец сына не на худо учит.(+)	父亲不会教孩子学坏。
Мать	1.	Без матушки родной и цветы не цветно цветут. (–)	没有母亲就像花不开一样。
	2.	Ближе матери друга нет. (–)	母亲没有亲密的朋友。
	3.	Кто чего ищет, мать – ласки.(+)	谁在寻找母亲的爱抚。
	4.	Матерь божия.(+)	上帝啊我的母亲。

	5.	Первенец в мать уродился – счастливым будет.(+)	第一个生下的孩子将是幸福的。
	6.	Одна у человека родная мать, одна у него и Родина.(+)	每个人都有自己的母亲和祖国。
	7.	Нет милее дружка, чем родная матушка.(+)	没有亲密的朋友可以胜过母亲。
	8.	Птица рада весне, а младенец – матери.(+)	鸟儿喜欢春天，而孩子喜欢母亲。
	9.	При солнышке светло, при матери добро.(+)	母亲的温柔如同太阳般温暖。
	10.	Материнская ласка конца не знает. (+)	母亲的爱抚永无止境。
	11.	Материнская забота в огне не горит и в воде не тонет.(+)	母亲的关心，火里不会灭，水里不会沉。
	12.	Мать праведна – ограда каменна. (+)	母亲的虔诚像围墙一样坚硬。
	13.	Мать – всякому делу готова. (+)	母亲所有的事情都会记在脑海里。
	14.	Мать и бьёт, так гладит, а чужая и гладит, так бьёт.(+)	母亲的训斥像抚摸一般，别人就像打。
	15.	Мать плачет по детищу не над горсточкой, а над пригоршней. (-)	母亲为孩子流很多眼泪。
	16.	Родных много, а мать роднее всего.(+)	在亲人中母亲是最亲密。
	17.	С матерью жить — ни скуки, ни горя ни знать.(+)	和母亲在一起不知道什么是痛苦什么是心酸。
	18.	Три друга: отец, да мать, да верная жена.(+)	三个朋友：父亲母亲妻子。
	19.	У кого есть matka, у того голова гладка.(+)	谁有母亲，谁的人生是平坦的。
Родители	1.	Сидеть на шее у кого.(-)	靠父母生活。

2.	Дитя хоть и криво, а отцу с матерью мило.(+)	孩子虽然顽劣但是对父母很好。
3.	Детки хороши – отцу-матери венец, худы – отцу-матери конец.(+\-)	孩子听话父母就心满意足，孩子不省心父母就会烦恼。
4.	Коли есть отец да мать, так ребёнку благодать.(+)	有父母的孩子是幸福的。
5.	Без отца-полсирота, а без матери-круглая сирота.(-)	孩子如果没有父亲像是半个孤儿，没有母亲就是孤儿。
6.	На свете все найдешь, кроме отца и матери.(+)	你可以找到世界上的一切，除了你自己的父母。
7.	Отец про походы, а мать про расходы.(+)	父亲关心孩子走了多远，母亲关心孩子是否生活得好。
8.	У отца с матерью за пазухой и на морозе тепло.(+)	天气再寒冷，在父母的怀里也会感到温暖。
9.	Без отца – сын шалун, без матери – дочь.(-)	没有父亲，儿子会淘气，没有母亲，儿子会像女孩儿。
10.	Отца бойся, а мать уважай.(+)	尊敬母亲，害怕父亲。
11.	Великая пословица об отце – Отец и мать – священные слова.(+)	受人尊敬的词是父母。
12.	Как отец относится с матери, так и дети относятся к ней.(+\-)	父亲怎样对待母亲，孩子就会怎样对待。
13.	Отца и матери на всю жизнь не хватит. (+)	父母在你的一生中都是不够的。
14.	Мальчик – утеха отцу, а девочка – матери.(+)	男孩安慰父亲，女孩安慰母亲。
15.	Пока не родится сын – не оценишь отца, пока не станешь	还没有孩子，就不要先评价父亲，还没有

	матерью –оценишь мать.(+)	成为母亲，就不要做评价。
16.	Сын – отцу помощник, дочь – матери помощница. (+)	儿子是父亲的帮手，女儿是母亲的帮手。
17.	Кто красен дочерьми да сынами в почете, тот в благодати. (+)	谁有漂亮的儿女是上帝的恩赐。
18.	Не мы на детей походим, они на нас. (+)	不是我们像孩子而是他们像我们。
19.	Не оставляй отца и матери на старости лет, и Бог тебя не оставит. (-)	不要在你父母年老的时候离开他们，上帝是不会让你离开的。
20.	Не тот отец, мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да добру научил. (+)	不在乎孩子的出生，而是注重教育。
21.	Родительское слово на ветер не молвится.(+)	父母的话不是无的放矢。
22.	Что мать в голову вобьет, того и отец не выбьет.(+)	母亲想做什么父亲是不会打击的。
23.	Кто мать и отца почитает, тот вовеки не погибает.(+)	谁尊敬父母谁就不会有报应。
24.	Счастливая дочь – в отца, а сын – в мать.(+)	做父亲幸福的女儿，母亲幸福的儿子。
25.	У кого детей много, тот не забыт от Бога.(+)	谁家有许多孩子，不要忘记上帝。
26.	Родители берегут дочь до венца, а муж жену до конца.(+)	父母永远守护着孩子。
27.	Не всегда сын походит на отца, а дочь – на мать.(+\-)	儿子不是一直像父亲，而女儿是一直像母亲。
28.	Первую дочь бери – по отцу, по матери, а вторую – по сестре.(+\-)	第一个女儿的脾气秉性取决于父母，第二个女儿取决于姐姐的影响。
29.	Сын без отца негоден, дочь без матери негодна.(-)	儿子没有父亲会变坏，女儿没有母亲会变坏。

Муж	1.	Когда рожь – тогда и мера, когда муж – тогда и вера.(+)	黑麦取决于长度，妻子信任丈夫。
	2.	Муж грызёт на свой на хребет. (+)	丈夫是顶梁柱。
	3.	Мужнее (Женино) добро, как зимнее тепло.(+)	和睦的夫妻就像冬日的温暖。
	4.	За мужа завалюсь, всем насмеюсь, никого не боюсь.(+)	丈夫失败所有人都笑话他，没有人害怕。
	5.	За ревнивым мужем быть - не в корысти свою молодость, износить.(-)	对于一个爱吃醋的丈夫来说，不要因为利益磨损自己的青春。
	6.	К мужу пришла, так свое нашла.(+)	找到如意的丈夫。
Жена	1.	Без жены дом – содом.(-)	家里没有妻子一片混乱。
	2.	Будет жена, будет и теща.(+)	未来的妻子，未来的岳母。
	3.	Добрая жена – веселье, а плохая – злое зелье. (+\(-)	有一个善良的妻子很幸福，有一个不好的妻子是噩梦。
	4.	Добрую жену взять – ни скуки, ни горя не знать.(+)	有一个好的妻子不知道什么是无聊和痛苦。
	5.	Мир в семье женой держится.(+)	妻子维护家庭和谐。
	6.	Жена не коза, травой кормить не будешь.(+)	妻子不是羊，不要给喂草。
	7.	Женский ум, лучше всяких дум.(+)	妻子的智慧胜过一切的思想。
	8.	Женское слово как стрела.(-)	妻子的话像箭一样。
	9.	Жену выбирай не глазами, а ушами.(+)	妻子选择时不是靠眼睛而是耳朵。
Муж и	1.	Без мужа жена сирота.(-)	丈夫没有妻子就像一个孤儿。

жена	2.	Где муж, там и жена.(+)	夫妻如影随形。
	3.	Где жена начало, там муж мочала.(-)	妻子开始说话时, 丈夫就会沉默。
	4.	Где один муж не может, там жена поможет.(+)	妻子会及时出现帮助丈夫。
	5.	Доброю женой и муж честен.(+)	温柔的妻子, 忠厚的丈夫。
	6.	Если муж хорош, то и рябая жена станет красивой.(+)	情人眼里出西施。
	7.	Жена без мужа, что хомут без гужа.(-)	妻子没有丈夫, 就像马没有缰绳。
	8.	Жена мужу подруга, а не прислуга.(+)	妻子是丈夫的朋友, 而不是仆人。
	9.	За мостом, под мостом трава зеленеет, за хорошим мужем жена молодеет.(+)	妻子心态是否年轻取决于丈夫的呵护。
	10.	Кто не женат, тот жены не знает.(+)	没有结婚的人是不了解妻子的。
	11.	Муж без жены пуще малых деток сирота.(-)	丈夫失去妻子, 就像孤儿。
	12.	Нет того хуже, как жена без мужа.(-)	没有比失去丈夫更糟糕的了。
	13.	Не та счастлива, что у отца, а та, что у мужа.(+)	幸福感来源于丈夫。
	14.	Не надобен и клад, коли у мужа с женой лад.(+)	没有什么比夫妻和睦更珍贵的了。
	15.	Птица крыльями сильна, жена мужем красна.(+)	丈夫时刻保护妻子。
	16.	С мужем горе, а без него вдвое.(-)	和丈夫一起吃苦, 没有丈夫痛苦加倍。
	17.	Ты от мужа на ноготь, а он от тебя на локоть.(+ -)	你对于丈夫来说是指甲, 丈夫对你来说是胳膊。
	18.	У плохого мужа, жена всегда дура.(-)	有一个不合格的丈夫, 妻子是愚蠢的。

19.	Законною женою будь доволен и одною.(+)	合法的妻子只有一个。
20.	Муж без жены – что гусь без воды.(+)	丈夫没有妻子，就像大雁没有水喝。
21.	Муж – голова, а жена – шея (куда захочу, туда головушку верчу).(+)	丈夫就像是头，妻子是脖子。
22.	Муж жену любит здоровую, а брат сестру богатую.(+)	丈夫爱健康的妻子，哥哥喜欢富有的妹妹。
23.	Муж пьет, а жена горшки бьет.(–)	丈夫喝酒，妻子摔锅。
24.	Муж с женой ругайся, а третий не мешайся!(–)	夫妻吵完架互相不理睬。
25.	Без мужа – что без головы; без жены – что без ума.(–)	没有丈夫就像没有了头，没有妻子就像没有的精神支柱。
26.	Не суди мужа с женой!(+)	不要评论别的夫妻。
27.	Муж за хлеб да скатерть, а жена за избу да пляшет.(+)	丈夫把面包放在桌子上，妻子在农舍跳舞。
28.	Муж по лучину, а жена за кручину.(–)	妻子忧伤。
29.	Без мужа голова не покрыта; без жены дом не крыт.(–)	没有丈夫就像头上没有遮挡，没有妻子就像房屋没有顶。
30.	Всякому мужу своя жена милее. Своя жена – своя и краса.(+)	情人眼里出西施。
31.	За мужнину жену есть кому вступиться.(+)	丈夫的妻子可以为他辩护。
32.	И муж не знает, где жена гуляет.(–)	丈夫不知道妻子去哪儿了。
33.	Муж – голова, жена – душа.(+)	丈夫是头，妻子是心脏。
34.	Муж в двери ногою, а жена в окно и с головою.(+)	丈夫离开家，妻子外窗外注视。

35.	Муж в поле пахать, а жена руками махать.(+)	男耕女织。
36.	Муж да жена – одна душа.(+)	夫妻一条心。
37.	Муж жене отец, жена мужу венец.(+)	丈夫像妻子的父亲，妻子像丈夫的女皇。
38.	Муж с женой бранится, да под одну шубу ложится.(–)	丈夫和妻子吵架，但穿着同一件外套。
39.	Мужа чтут за разум, жену по уму (т. е. за доброе поведение).(+)	丈夫靠的是理性，妻子是智慧。
40.	Не рассказывает муж жене, сколько у него денег в сундуке, да сама знает.(–)	丈夫不告诉妻子自己有多少钱，只有自己知道。
41.	По старом муже молода жена не тужит.(+)	年轻的妻子不后悔自己有年长的丈夫。
42.	Промеж мужа и жены нитки не продернешь.(+)	夫妻之间不要互相批评。
43.	У мужа (перед мужем) жена всегда виновата.(–)	对于丈夫来说妻子总是错的。
44.	У мужа полтина, и у жены половина.(–)	丈夫有五十戈比，妻子减半。
45.	У мужа толсто (в кармане), и у жены широко (в угощении, хозяйстве).(+)	丈夫富有，妻子慷慨。
46.	У нее муж по ниточке ходит (т. е. она им помыкает).(–)	妻子随心所欲使唤丈夫。
47.	У умного мужа жена выхолена, у глупого по будням затаскана.(–)	聪明的丈夫被妻子照料的很好，愚笨的丈夫生活邋遢。
48.	Честный муж одну только жену обманывает.(–)	诚实的丈夫，只瞒着妻子一人。
49.	Жена взбесилась, и мужа не спросилась.(–)	妻子生气了，没有问丈夫。
50.	Жена не сбережет, так мужу ни за что не сберечь.(–)	妻子不管钱，丈夫就不会存钱。

	51.	Жена по муже честна.(+)	妻子对丈夫坦诚。
	52.	У мужа и жены, мысли одни.(+)	夫妻一条心。
	53.	Супругам без ребятишек – что зимой без дровишек.(–)	夫妻没有孩子，就像冬天没有柴火。
Дети	1.	Добрый сын – всему свету мил.(+)	儿子孝顺家庭和睦。
	2.	Не дивись, суеслов, что сын пустослов.(–)	不要感到奇怪，儿子是好闲扯的人。
	3.	По здоровом сынке сердце ноет, по больном – вдвое.(–)	一个健康的儿子让我的心怦怦直跳，一个生病的儿子让我的心加倍地怦怦直跳。
	4.	Сын глядит в дом, а дочь глядит вон.(+)	儿子看着房子，女儿望着外面。
	5.	Брат мой, а ум у него свой.(+)	我的哥哥有自己的想法。
	6.	Два брата – две судьбы.(+/-)	两个哥哥两种命运。
	7.	От хорошего братца – ума набраться от худого братца – рад отвязаться.(+)	从好的哥哥那里得到智慧，摆脱不好的哥哥。
	8.	Старший брат, как второй отец.(+)	哥哥就像第二个爸爸。
	9.	Дети не в тягость, а в радость.(+)	孩子不是累赘而是快乐。
	10.	Дом без детей – могила, дом с детьми – базар.(+)	家里没有孩子就像是坟墓，有孩子就像集市。
	11.	Детей нет – в семье пустоцвет.(–)	没有孩子就像是不开的花。
	12.	Детки леноваты – родители виноваты.(–)	孩子的懒惰，是父母的责任。
	13.	Сын хорошим не рождается, а воспитывается.(+)	儿子不在于出身有多好，而是教育。

14.	Умный сын Слова боится, а глупый и побоев не страшится.(+)	聪明的儿子害怕被说，愚蠢的儿子不怕挨打。
15.	Чужой сын дурак – смех, а свой сын дурак – смерть.(–)	嘲笑别人的孩子愚蠢，自己孩子愚蠢则会难受。
16.	Ленивый сын хуже петли на шее.(–)	懒惰的儿子靠父母养活。
17.	Маменькин сынок.(–)	妈宝男。
18.	Сынами славен, дочерьми честен.(+)	可爱的儿子，诚实的女儿。
19.	Знать сокол по полету, а доброго молодца по поступкам.(+)	隼是看它的飞行，好的孩子的看他的行为。
20.	Богат сынами, славен дочерьми.(+)	有儿子就有财富，有女儿就光荣。
21.	Лучше заставлять сына плакать, чем самому потом плакать о нем.(+)	让儿子哭，比后来让他哭要好。
22.	Всякому свое дитя милее.(+)	自己的孩子最好。
23.	Дети – благодать Божья.(+)	感谢上帝赐予我孩子。
24.	Детки маленьки – поесть не дадут, детки велики – пожить не дадут.(+\-)	孩子小的时候不提供食物，长大后不提供住处。
25.	Детки – радость, детки ж и горе.(+\-)	孩子就是快乐，孩子就是悲伤。
26.	Деток родить – не веток ломить.(–)	生儿育女不如折树枝那么容易。
27.	Дочерьми красуются, сыновьями в почёте живут.(+)	女儿引人注目，儿子受人尊敬。
28.	Дочь – чужое сокровище.(+\-)	女儿是别人珍宝。
29.	Растут детки, как грибки.(+)	孩子成长就像蘑菇一样。
30.	Устами младенца глаголет истина.(+)	儿语道真言。

	31.	Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало.(+)	孩子自娱自乐就不会哭。
	32.	Из одной печи, да неодинаковы калачи.(+\-)	一个烤箱里烤出不同的面包。
	33.	Дочернины дети милее своих.(+)	自己的女儿最好。
	34.	Береги дочь до венца.(+)	爱女儿到永远。
	35.	Выданная дочь – отрезанный ломоть.(–)	出嫁的女儿就像割去了一块。
	36.	Дай Бог вспоить, вскормить, богато запоручить (с новорожденною дочерью).(+)	感谢上帝让我有了一个女儿。
	37.	И рябая дочь, да родимая, да и красавица.(+)	有斑的女儿对于母亲来说是漂亮的。
	38.	Слышно в хате дочку, как кукушку в садочку.(+)	听女儿的笑声就像布谷鸟一样。
	39.	Сын да дочь – день да ночь (и сутки полны).(+)	照顾子女，不分黑夜白昼。
	40.	У ленивой дочки грязные сорочки.(–)	懒惰的女儿衬衫很脏。
	41.	Хорошая дочь стоит двух плохих сыновей.(–)	一个好的女儿抵得两个不好的儿子。
	42.	Что ранние цветочки, что нескромные дочки.(–)	不谦虚的女儿就像提早开的花一样。
	43.	Корми сына до поры: придет пора – сын тебя прокормит.(+)	如果孩子成年就要独立。
Отец и дети	1.	За что отец, за то и детки.(+\-)	什么样的父亲，什么样的儿子。
	2.	Каков отец, таков и молодец.(+)	好的父亲培养出好的儿子。
	3.	Отец рыбак, и дети в воду смотрят.(+)	父亲钓鱼，孩子在旁边注视。
	4.	Хоть по – старому, хоть по – новому, а все отец старше сына.(+\-)	无论是旧的还是新的，父亲都比儿子大。

5.	Яблочко от яблони не далеко падает.(+ -)	有其父必有其子。
6.	Из - за плохого сына бранят и отца.(-)	儿子学坏是父亲的责任。
7.	Бог до людей, а отец до детей.(+)	上帝是人们的中心，父亲是孩子的世界。
8.	В глупом сыне и отец в ответе.(-)	孩子愚蠢是父亲的责任。
9.	Валяй, дети: отец в ответе.(-)	不听话的孩子是父亲的责任。
10.	Вдовец-деткам не отец, а сам круглый сирота.(-)	孩子没有父亲就像是孤儿。
11.	Где отец пьет, там дитя мерет.(-)	父亲饮酒孩子担忧。
12.	Глупому сыну и родной отец ума не пришьет.(-)	孩子愚笨与父亲有关。
13.	Для дитяти отец всегда сильнее всех.(+)	父亲的形象永远是高大的。
14.	Дети крадут, а отец прячет.(-)	孩子偷，父亲隐瞒。
15.	И от доброго отца родится бешена овца.(+)	温柔的父亲就像绵羊一样。
16.	Каждый думает, что у него больше ума, чем у соседа, точно так же, как каждый отец считает своих детей самыми красивыми в околотке.(+)	在父亲的眼中，自己的孩子是最棒的。
17.	Какова хата, таков и тын, каков отец, таков и сын.(+ -)	有其父必有其子。
18.	Каков яшень, таков клин, какой отец, такой сын.(+ -)	有其父必有其子。
19.	Не надо тем кичиться, что мудр отец, пускай отец гордится, что сын мудрец.(+)	不必吹嘘父亲是明智的，让父亲为儿子是圣人感到骄傲。
20.	От худого дитяти у отца голова седеет.(-)	不懂事的孩子，会让父亲头发变白。

21.	Послушному сыну отцов приказ не ломит спину.(+)	听话的儿子父亲肩膀不会酸。
22.	Слава сына-отцу отрада.(+)	儿子的荣誉是父亲的快乐。
23.	Сын-то он мой, да ум-то у него свой.(+)	我的儿子有他自己的想法。
24.	Толковый сын-правый глаз отца.(+)	聪明的儿子是父亲的右眼。
25.	Умный сын-отцу замена, а глупый-не в помощь.(+/-)	聪明的儿子是父亲的替代者，而愚蠢的儿子却无能为力。
26.	Трезвый отец – детям образец.(+)	不喝酒的父亲是儿子的榜样。
27.	Где хороший отец, там и сын молодец.(+)	好的父亲，儿子也是最棒的。
28.	Отцы ели клюкву, а у детей будет оскомина на зубах.(-)	连锁反应（父亲吃蔓越橘，儿子感到倒牙）。
29.	Отец любит детей, пока любит жену.(+)	父亲先爱孩子，然后爱妻子。
30.	Отец – спец, а детки – неучи.(-)	父亲是智者，儿子不学无术。
31.	В глупом сыне и отец не волен.(-)	愚蠢的儿子父亲是不自由的。
32.	Не хвались отцом, хвались сыном молодцом.(+)	不要夸父亲，需要夸奖孩子。
33.	Плохой сын имя хорошего отца позорит.(-)	坏的儿子是好父亲的耻辱。
34.	Плачет сын по отцу, что мало денег оставил.(-)	儿子哭泣由于父亲给很少的钱。
35.	Будь не только сыном своего отца, но и своего народа.(+)	不仅要作父亲的儿子，还要作人民的儿子。
36.	Если сыновья летают выше отцов, идут дальше их – жизнь краше.(+)	儿子比父亲飞得更高更远。

	37.	Сын отца глупее – жалость, сын отца умнее – радость.(+)	父子愚笨是遗憾，父子聪慧是值得高兴的事。
	38.	Не наказанный сын – бесчестие отцу.(–)	没有惩罚儿子是父亲的责任。
	39.	И отец не поможет, когда сын занеможет.(–)	当孩子生病时，父亲不会帮忙。
	40.	Отец богатый-да сын неудачный.(–)	父亲富有，孩子是不会成功的。
Мать и дети	1.	В материнском сердце про всех детей ласки хватить.(+)	在母亲的心里爱抚所有的孩子。
	2.	Детки для мамы всегда всех краше.(+)	在妈妈眼中孩子永远是最美的。
	3.	Дитя плачет, а у матери сердце болит.(–)	孩子哭泣，母亲心疼。
	4.	Дитятке по голове, а матери по сердцу.(+)	母亲用心良苦。
	5.	Для матери ребенок – до ста лет детёнок.(+)	孩子在妈妈的眼中永远是个孩子。
	6.	Матери все дети равны-одинаково сердцу больны.(+)	母亲对孩子一视同仁。
	7.	Мать по дочке плачет а дочка по доске скачет.(–)	对于女儿的漠视母亲很伤心。
	8.	По матери и дочка пошла.(+/-)	母女两人心靠的很近。
	9.	Как две капли воды. Точка в точку, как мать в дочку.(+)	母女连心。
	10.	Какова мать, таковы и дочери.(+/-)	有其母必有其女。
	11.	Куда мать, туда и дочь.(+)	母女如影随形。
	12.	Мать кормит детей как земля людей.(+)	母亲养育孩子就像地球上的其他人一样。
	13.	Мать наставляла свою дочь, а дочь мух считала.(–)	母亲的忠告孩子不放在心上。

14.	Если дочка в девка засиделась – ее мать на месте усидеть не может.(-)	女儿许久未出嫁，母亲不能坐以待毙。
15.	У матери не бывает плохой дочери, у свекрови не бывает хорошей снохи. (+)	母亲没有坏女儿。
16.	У матери-хозяйки дочери лентяйки.(-)	母亲在家里料理全部，女儿就会懒惰。
17.	У ребенка болит пальчик, а у матери сердце.(+)	孩子伤了手指，母亲心疼。
18.	У хорошей матери и дочь хороша.(+)	好的母亲就有好的女儿。
19.	Хорошая дочь следует примеру матери.(+)	母亲是孩子的榜样。